

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

FACULTAD DE LENGUAS



LA MEZCLA DE CÓDIGOS: LOS PROCESOS EN LAS REVISTAS

PARA MUJERES DE MÉXICO

T E S I S
QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA
PRESENTA
HAZEL NG JIN MAY

DIRECTORA DE TESIS: M.L.A. MARÍA DEL PILAR AMPUDIA GARCIA

TOLUCA, MÉXICO

JUNIO 2012

Psalm 121

A song of ascents.

*I lift up my eyes to the mountains—
where does my help come from?
My help comes from the LORD,
the Maker of heaven and earth.*

*He will not let your foot slip—
he who watches over you will not slumber;
indeed, he who watches over Israel
will neither slumber nor sleep.*

*The LORD watches over you—
the LORD is your shade at your right hand;
the sun will not harm you by day,
nor the moon by night.*

*The LORD will keep you from all harm —
he will watch over your life;
the LORD will watch over your coming and going
both now and forevermore.*

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO 1 MARCO TEÓRICO	3
1.1 Los fenómenos de lenguas en contacto	3
1.2 Acercamientos al estudio de la alternancia de códigos	6
1.3 El cambio y la mezcla de códigos	9
1.4 Los procesos de la mezcla de códigos y los criterios para determinarlos	14
1.4.1 Inserción	15
1.4.2 Alternancia	16
1.4.3 Lexicalización congruente	18
1.5 Un estudio antecedente de la mezcla de inglés	20
1.6 La mezcla de códigos en el discurso escrito	21
CAPÍTULO 2 METODOLOGÍA	23
2.1 Tipo de estudio	23
2.2 La conformación del <i>corpus</i>	23
2.2.1 El primer paso: selección de la muestra	24
2.2.2 El segundo paso: selección de la población	27
2.2.3 El tercer paso: selección de tipo de textos	28
2.2.4 El cuarto paso: selección de textos	29
2.3 Los procedimientos del análisis del <i>corpus</i>	30
CAPÍTULO 3 LOS RESULTADOS Y SU ANÁLISIS	34
3.1 El cumplimiento de los requisitos del proceso de inserción	37
3.1.1 Criterio 1– Tener la estructura anidada a b a	37
3.1.2 Criterio 2 – Involucrar sólo un componente	40
3.1.3 Criterio 3 – Elementos mezclados se consisten en palabras de contenido	41
3.1.4 Criterio 4 – Integración morfológica	44
3.1.5 Criterio 5 – Función de los elementos mezclados	45
3.2 Otros casos interesantes	46
3.2.1 Estructura	47
3.2.2 Semántica	47
3.2.3 Ortografía	48
3.2.4 Reinención de palabras	49
3.2.5 Cambio de clase gramatical del elemento insertado de su clase original en la lengua fuente	50
3.3 Comparación con el estudio de Park (2004)	50
DISCUSIÓN	52
CONCLUSIONES	57
REFERENCIAS	61
ANEXOS	72
Anexo A – Ocurrencias por categoría por revista	
Anexo B – El <i>corpus</i> de por revista	

RESUMEN

Hasta la fecha, se han hecho muchos estudios sobre la mezcla de códigos en el discurso oral, aunque es lo contrario para el mismo fenómeno en el discurso escrito. El trabajo presente presenta una investigación de corte cualitativo, por medio del uso de un corpus, acerca de la mezcla de códigos en cuatro revistas para mujeres en español, publicadas en México. El objetivo de la investigación es encontrar y categorizar las ocurrencias encontradas según los procesos de inserción, alternancia y lexicalización congruente, sugeridos por Muysken (2000). Los resultados del estudio muestran que el fenómeno de la mezcla de códigos en el discurso escrito en México sólo involucra un sólo proceso, la inserción y que el fenómeno ocurre en todas las revistas analizadas que tiene una amplia gama de lectores.

INTRODUCCIÓN

Debido a la gran influencia y el poder económico de los países angloparlantes, y más específicamente, de los Estados Unidos, el inglés se ha convertido en un idioma de prestigio y, de una manera, de necesidad para los que quieren avanzar en este mundo, sea en oportunidades laborales, educación o en su estilo de vida. Por estas razones, los mexicanos junto a la gente de otros países, han empezado a aprender el inglés. Con eso, se han puesto en contacto dos lenguas que, en el contexto de México, son el español y el inglés. El fenómeno de lenguas en contacto que se analiza en este estudio es la mezcla de códigos, en especial el español y el inglés.

Este trabajo de investigación busca identificar los procesos involucrados en la mezcla de códigos que se encuentra en las revistas para mujeres en español de México. Se toma para la clasificación de estos procesos la propuesta de Pieter Muysken (2000), a saber: la inserción, la alternación y la lexicalización congruente. Tomando en cuenta las definiciones de Bhatia y Richie (1996) y Li Wei (1996), la mezcla de códigos en esta investigación se define la mezcla intraoracional de varias unidades lingüísticas (morfemas, palabras, modificadores, frases, cláusulas y oraciones) principalmente de dos sistemas gramaticales participantes, cuando estas unidades lingüísticas en una lengua son sustituidas por las de una segunda. Es importante destacar que el análisis se lleva a cabo con el discurso escrito, no oral.

Esta investigación no parte de una hipótesis, por lo tanto, es un estudio inductivo donde se llega a una conclusión con los datos recopilados. Se analizan las ocurrencias del fenómeno, utilizando los criterios proporcionados por Muysken (2000). El método seleccionado para este estudio es el análisis de *corpus*. Para llevarlo a cabo, se realizan dos pasos, que consisten en: (a) la conformación del corpus y (b) el análisis del corpus.

El análisis de los resultados que se encuentra en el *corpus* se hace a través de la categorización de los componentes encontrados, su frecuencia y la identificación del proceso en cada ocurrencia. Se categorizan los constituyentes según su clase

gramatical, con una pequeña modificación. Las categorías son: sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, frase e interjección. Aparte de eso, se revisa algunos casos interesantes.

En la discusión, se habla de los hallazgos interpretaciones de los datos encontrados. El hallazgo más importante se trata de los huecos pragmáticos que, tal vez, hagan necesario el uso de palabras inglesas en el discurso escrito en español de estas revistas. Para concluir, se habla de algunas dificultades que se encontraron en el proceso de investigación y se sugiere algunos temas de investigación para el futuro en este campo de la lingüística.

CAPÍTULO 1 – MARCO TEÓRICO

En esta era de globalización, el inglés se ha adelantado a las otras lenguas hasta convertirse en la segunda más utilizada del mundo, con 760 millones de hablantes nativos y no nativos (Austin, 2008:16). Gracias a los hablantes bilingües, las lenguas separadas por fronteras geográficas extensas han tenido contacto una con otra. En países como México, que limita con los Estados Unidos, el contacto que tienen las lenguas (inglés y español) es más obvio y trae consecuencias más fuertes. México está ubicado en el continente norteamericano y comparte su frontera norte con los estados del sur de los Estados Unidos: Texas, Arizona, Nuevo México y California. Los Estados Unidos, por ser un poder económicamente dominante, presentan oportunidades mejores para la gente de sus países vecinos (como México) y la gente de todo el mundo, en términos de oportunidades de trabajo, educación, estilo de vida y libertad. Para vivir, trabajar o estudiar allí, la competencia en el idioma de su población es una necesidad. Por eso, como los demás, la gente de México, especialmente los jóvenes, ha empezado aprender la lengua, poniendo al español y al inglés en contacto, aparte del contacto obvio que ambos tienen en las ciudades fronterizas de los dos países.

1.1 LOS FENÓMENOS DE LENGUAS EN CONTACTO

El contacto que ocurre entre dos o más lenguas normalmente da lugar a diversos fenómenos de lenguas en contacto, entre los cuales se encuentran: el bilingüismo, los préstamos, los calcos, los anglicismos, los galicismos, la alternancia de códigos, que incluye el cambio de códigos y la mezcla de ellos.

En primer lugar, se examina el fenómeno de préstamo lingüístico. Un **préstamo** es una palabra que se toma prestada de una lengua a otra. De acuerdo con el *Oxford Concise Dictionary of Linguistics* (2007:230), un préstamo es “a word imported by

borrowing from another language...Sometimes adapted directly to fit the sound patterns of the borrowing language.” Algunos ejemplos de los préstamos en español del inglés son: *beicon, béisbol, líder, tenis* etcétera. Algunos ejemplos de préstamos en la lengua inglesa del español son: *aficionado, cabana, fiesta, macho, mosquito*, etcétera.

Por otro lado, están los **calcos**. Un calco también se conoce como un préstamo traducido. La definición dada por el *Concise Dictionary of Linguistics* (2007:47) es “*a word or expression which has been formed by translation of a corresponding Word or expression in another language.*” El ejemplo que el diccionario da es la palabra francesa ‘*gratte-ciel*’ (que literalmente significa rasca cielo), un calco o préstamo traducido de la palabra inglesa ‘*skyscraper*’. Como puede observarse, este es el caso del equivalente español. La palabra ‘*rascacielos*’ también es un calco de la palabra ‘*skyscraper*’ del inglés.

Una observación interesante es que, en inglés, los términos para representar estos fenómenos los muestran en sí mismas. La palabra para préstamo en inglés es ‘*loanword*’. Esta palabra viene de la palabra alemana ‘*Lehnwort*’, mientras ‘*calque*’ (español calco) viene de una palabra francesa derivada del verbo ‘*calquer*’. Finalmente, ‘*loan translation*’ (otro nombre para calco) es una traducción prestada de ‘*Lehnübersetzung*’, una palabra alemana.

Como se ve, en la mayoría de los casos, se pide prestada una palabra o se traduce un préstamo de una lengua a otra para expresar un concepto que podría estar no disponible en la lengua fuente. Entonces, realizan la función de un relleno de los **huecos lexicales**, es decir, se toma de otra lengua la palabra que representa el concepto que no existe en la lengua fuente.

Al igual que con el bilingüismo, cabe suponer que el contacto frecuente entre lenguas tendrá algún impacto en éstas. Un fenómeno observado es la alternancia de lenguas o códigos en el discurso oral de los hablantes. La alternancia de códigos es un

fenómeno en el que un hablante alterna entre varios idiomas. Éste ha sido el tema de muchas investigaciones anteriores, realizadas por los sociolingüistas a lo largo los años (Gumperz, 1982; Pfaff, 1972; Poplack, 1980; Auer, 1998). Según Sebba (2009), desde los años setenta, la investigación acerca del cambio de códigos ha tenido un *gran auge*, con el cambio de código conversacional, como enfoque principal. Sin embargo, la alternancia de códigos en el discurso escrito de los bilingües (o multilingües) no ha sido investigada tan a fondo como su equivalente oral. Aunque haya desarrollo en nuevos géneros basados en la tecnología, ricos en datos de mezclas de lenguas como el correo electrónico y textos multilingües como páginas de web y anuncios, la mezcla de lenguas, y el cambio de códigos en los textos escritos ha sido objeto de un menor número de investigaciones (Sebba, 2009).

Por lo tanto, la investigadora ha decidido estudiar la alternancia de códigos en el discurso escrito, específicamente, la que puede encontrarse en las revistas para mujeres de lengua española en México. Al hojear una revista para mujeres en México, se evidencia que el lenguaje usado es el español, pero con una mezcla de palabras inglesas. La cantidad de palabras inglesas no es pequeña, y se les puede encontrar sin dificultad en los títulos, los artículos y los anuncios. Aunque el fenómeno de alternancia de códigos en el discurso oral es común entre los bilingües y también en lugares donde las lenguas están en contacto próximo (físicamente o no), no es común encontrar alternancia de códigos en materiales impresos; además, no se trata de materiales impresos, distribuidos por todo el país y leídos por las masas. Si bien la alternancia de códigos es un fenómeno muy difundido, y generalmente aceptado, es una sorpresa encontrarlo de manera tan abierta, ya que este medio se considera un medio formal, por lo que sería más difícil la entrada de elementos extranjeros.

Enfrentada con este fenómeno, la investigadora quiere conocer las razones de la alternancia del inglés y español en las revistas y los contextos en los que ocurre. Para hacer esto, se analizan los textos escritos en las revistas con el fin de contestar las

interrogantes anteriores y descubrir los procesos involucrados en la alternancia de códigos encontrada.

1.2 ACERCAMIENTOS AL ESTUDIO DE LA ALTERNANCIA DE CÓDIGOS

Si bien el estudio se basa en MC, es conveniente presentar diversos acercamientos para el estudio en general de la alternancia de códigos. Algunos autores que han trabajado en este campo son: Myers-Scotton (1993b), Milroy y Li (1995), Poplack (1980), Romaine (1995) y Muysken (2000). Es importante tener en cuenta que algunos autores como Gumperz no distinguen entre *mezcla* y *cambio*.

Hay algunas maneras de acercarse al estudio de la alternancia de códigos. (Se usa el término 'alternancia de códigos' para englobar los fenómenos de cambio y mezcla porque las definiciones varían según los autores.) Los diferentes puntos de partida son desde el enfoque sociolingüístico, psicolingüístico y estructural.

El acercamiento **sociolingüístico** se ocupa de las razones de la alternancia de códigos. Hay dos niveles en el acercamiento sociolingüístico: el nivel macro y el nivel micro. El nivel macro ve la elección de la lengua al nivel de la comunidad. Ferguson (1959) introduce el concepto de 'diglosia', que examina el uso de las variedades altas y bajas de una lengua en diferentes dominios y contextos. Según Romaine (1995), diglosia se refiere a la situación donde dos lenguas o variedades de una lengua coexisten y son especializadas según sus funciones. Es importante tener en cuenta que la diglosia (nivel macro) y el cambio de códigos (nivel micro) son dos fenómenos distintos. En el nivel micro, la investigación se enfoca en el cambio de códigos a nivel interaccional.

Una de las obras más importantes en esta área es la de Blom y Gumperz (1972), que introduce algunos patrones de la alternancia de códigos – el cambio de códigos

situacional, el cambio de códigos metafórico, y luego, el cambio de códigos conversacional en 1982. El *cambio de códigos* situacional ocurre cuando el hablante cambia las lenguas según la situación. Por ejemplo, los candidatos que esperan su turno de entrevista para un puesto de trabajo hablan entre ellos una lengua coloquial pero cuando entran a la entrevista, usan la lengua estándar. El *cambio de códigos* metafórico es cuando el hablante cambia de lenguas para lograr un efecto comunicativo especial, como dos colegas en el trabajo usan la variedad estándar para platicar acerca de los asuntos de la oficina, pero usan dialecto para hablar de sus hijos. Finalmente, el cambio de códigos conversacional cuando los cambios incluyen funciones como las citas, las especificaciones del destinatario, interjecciones, repeticiones, calificación de mensaje y personalización, o bien objetivización (Namba, s/f). Un ejemplo del cambio de códigos conversacional puede ser cuando un angloparlante cita la frase francesa común '*c'est la vie*' en su habla.

El estudio de Gumperz sobre el cambio de códigos animó a Auer (1980) y Myers-Scotton (1993b) a profundizar en este fenómeno. Auer (1998) usa el método Análisis Conversacional (*Conversational Analysis, CA*), adaptado del estudio de Gumperz. Myers-Scotton (1993b:53) también usa el trabajo de Gumperz como su punto de partida y elabora el 'Modelo Marcado' (*Markedness Model*), lo que acerca la investigación al aspecto de las motivaciones sociales del cambio de códigos. (Namba, s/f; Auer, 1998). De acuerdo con Romaine (1995), este modelo intenta explicar el cambio de códigos basado en la noción de '*Markedness*' para explicar el significado social de la elección de lengua. Romaine (1995) también dice que Myers-Scotton "presume que los hablantes son conscientes de las consecuencias sociales de las decisiones que toman" y que "la marcación relativa de elegir una lengua en particular en un contexto específico se deriva de las normas prácticas y esperadas de la comunidad."

Hasta ahora, los dos estudios mencionados arriba son a nivel micro acerca del acercamiento sociolingüístico. Sin embargo, Milroy y Li (1995) integran los niveles macro y micro de este acercamiento y desarrollan el 'Acercamiento de Red Social' (*Social Network Approach*) (Namba, s/f). En su investigación, toman en cuenta todos las

relaciones sociales que uno tiene, sin poner limitaciones a éstas, para así estudiar la alternancia de códigos.

El acercamiento **psicolingüístico** se ocupa principalmente de la manera en que las lenguas se almacenan en el cerebro. Uno de los pioneros en esta área de investigación es Weinreich (1953/1968). Este investigador identifica tres tipos de bilingüismo, según la manera en que los hablantes almacenan las lenguas en el cerebro: bilingüismo coordinado, bilingüismo compuesto y bilingüismo subordinado. En el bilingüismo coordinado, la persona adquiere dos lenguas en dos contextos distintos y las palabras se almacenan por separado. En el bilingüismo compuesto, una persona adquiere dos lenguas en el mismo contexto. Como dice Namba (s/f:67), “en este caso, una palabra tiene un solo concepto, pero tiene dos etiquetas de cada lengua.” En otras palabras, de acuerdo con Saussure, sólo hay un concepto o significado, pero hay dos significantes. Finalmente, el bilingüismo subordinado se da cuando una persona adquiere una primera lengua y la otra se interpreta a través de la lengua más fuerte (Weinreich 1953/1968; Namba, s/f). Con base en las clasificaciones de (Weinreich 1953/1968), Ervin y Osgood (1954) clasifican el bilingüismo subordinado como un subcomponente del bilingüismo coordinado. Aparte, Green (1986/2000) hace observaciones de las actuaciones de los monolingües y los bilingües normales y de los que presentan daños cerebrales.

Finalmente, al acercamiento **estructural** ve los puntos en los que la alternancia de códigos ocurre en el discurso. Las investigaciones notables en esta área son las Restricciones del Orden Lineal (*Linear Order Constraints*) de Shana Poplack (1980) y Poplack y Santoff (1980) con sus restricciones de equivalencia y restricciones del morfema libre. La restricción del morfema libre predice que un cambio no puede ocurrir entre un morfema ligado (*bound morpheme*) y una forma léxica, a no ser que ésta léxica haya sido integrada fonológicamente en la lengua del morfema. La restricción de equivalencia predice que los cambios de códigos tienden a ocurrir en los puntos donde la yuxtaposición de los elementos de las dos lenguas no viola reglas sintácticas de ninguna lengua (Romaine, 1995). Aparte de eso, existe también el Modelo Generativo

Chomskiano, que usa teorías como el marco '*Government and Binding*', la Hipótesis Nula, '*Functional Head Constraint*' y el acercamiento Minimalista para estudiar los mismos fenómenos.

Otra obra notable es la de Myers-Scotton y su Modelo de la Estructura de la Lengua Matriz o *Matrix Language Frame* o (MLF) Model (2000), que se usa para analizar el cambio intraoracional. Este modelo es no lineal. Myers-Scotton (2002:8) marca la diferencia entre los tipos de cambio intraoracional, como el cambio de código clásico y el cambio de código compuesto. Para el cambio de código clásico, una lengua proporciona la estructura morfosintáctica del discurso bilingüe. En el cambio de código compuesto, las dos lenguas pueden proporcionar la estructura morfosintáctica del discurso bilingüe. Hay muchos principios en el Modelo MLF, tales como el Principio de Morfema-Orden, el Principio de Morfema de Sistema y el Principio de Estructura Uniforme, entre otros.

Sin embargo, en esta investigación, se usan los procesos elaborados por Muysken (2000), para analizar el fenómeno de la mezcla de códigos, los cuales se explican a continuación.

1.3 EL CAMBIO DE CÓDIGOS Y LA MEZCLA DE CÓDIGOS

En el campo sociolingüístico, el estudio de la alternancia de códigos ha recibido mucha atención, por lo que ha sido objeto de mucha investigación. A pesar de esto, los términos 'cambio de códigos' y 'mezcla de códigos' no han recibido una definición fija o estable ni una generalmente aceptada. Se puede observar esta inconsistencia en el detalle más básico: la ortografía, al menos en inglés. Algunos autores escriben el término en inglés como '*code-switching*' o '*code-mixing*', con el guión, y otros, '*code switching*' o '*code mixing*', sin el guión. Más importantes son las varias definiciones para estos dos términos. Veremos algunas de las que aportan varios artículos escritos y publicados por investigadores distinguidos en este campo. Las estudiaremos en orden cronológico para observar los cambios que suceden con el paso de tiempo y más investigación.

Empezamos con Labov (1971:457), uno de los pioneros en el área, que dijo que “el cambio de códigos es la mezcla irregular de dos sistemas distintos.” Plantea que el cambio de códigos ocurre irregularmente. Cabe preguntar si su opinión todavía es verdadera o no. Luego, vinieron Gumperz and Hernández-Chavez (1975:158), quienes vieron el cambio de códigos como un tipo de préstamo. Como podemos ver, estas dos definiciones son muy generales y vagas. Algunos autores, como Pfaff (1979), no establecieron la distinción entre el cambio de códigos, la mezcla de códigos y el préstamo. Para Pfaff, el término ‘mezcla’ es una forma neutral para referirse a cambio y a mezcla de códigos.

En el mismo año, Poplack (1979) definió el cambio de códigos como la alternancia de dos lenguas en un solo discurso, oración o constituyente. Ahora vemos que los investigadores empiezan a definir el cambio y la mezcla de códigos, usando los niveles en que los elementos de una lengua se introducen en otra. Al año siguiente, Poplack (1980:7) refina su definición, diciendo que la mezcla de códigos es “la mezcla de dos o más lenguas en una oración”, y que el cambio de códigos es “la mezcla de dos o más lenguas en las cláusulas del discurso en una manera enteramente gramatical.” Poplack introduce algunos elementos nuevos en su definición, como ‘nivel cláusula’ y ‘manera gramatical’. Una cláusula es “alguna unidad sintáctica cuya estructura es lo que es una oración o parecida a una forma reducida de ella...una que incluye un verbo y los elementos que la acompañan, según el *Diccionario Conciso de Lingüística* (2ª edición). La lingüista también dice que el resultado de la mezcla tiene que ser gramatical.

Gumperz (1982:59) ajusta su definición previa. Según él, el cambio de códigos es “la yuxtaposición en un intercambio de habla de pasajes que pertenecen a dos diferentes sistemas o subsistemas gramaticales.” El ‘sistema gramatical’ aquí se refiere a cualquier lengua que tenga un sistema gramatical, mientras que ‘subsistema’ se refiere a los dialectos de esa lengua. Singh (1985:34) define el cambio de códigos como

la mezcla intraoracional, mientras que el fenómeno de cambio de códigos se refiere a “cualquiera situación diglósica donde se emplea sólo un código por tiempo, o casos donde la alternancia de códigos se refiere a niveles identificable estructuralmente o episodios de un suceso de habla.” Ahora se nos presenta el término ‘intraoracional’ (inglés *intra-sentential*), que significa ‘dentro de la oración’. Otro elemento nuevo encontrado en la definición de Singh es el de ‘situación diglósica’. Una situación diglósica es un resultado de diglosia, el uso lenguas distintas en contextos diferentes y funciones. Se trata de un fenómeno distinto, que no es parte del cambio de códigos.

Crystal (1987) citado en Skiba (1997), sugiere que “el cambio de código, o de lengua, ocurre cuando un individuo que es bilingüe alterna entre dos lenguas durante su habla con otra persona bilingüe.” Una persona bilingüe es una persona que tiene la habilidad de comunicarse en dos lenguas. Crystal también dice que el cambio de códigos ocurre con frecuencia entre los bilingües, y que aparece en varias formas, como la alternancia de oraciones, frases sucesivas de dos lenguas y el cambio en un narrativo largo.

Aunque hay avances en la investigación de estos fenómenos, algunos investigadores consideran que los términos de ‘cambio de códigos’ y ‘mezcla de códigos’ “se refieren al mismo fenómeno en que el hablante deja de usar lengua A y emplea lengua B” (Clyne, 1991:161). Por su parte, Romaine (1995) define el cambio de códigos como un fenómeno que ocurre en un continuo donde se ocurre la alternancia interoracional e intraoracional. Bhatt (1997) también comparte esta definición, pues dice que se pueden usar ambos términos indistintamente. Estos autores no distinguen entre el cambio de códigos y la mezcla de ellos.

Mientras el término ‘intraoracional’ significa ‘dentro de la oración’, el término ‘interoracional’ significa lo opuesto, ‘fuera de la oración’ o ‘entre oraciones’. Sin embargo, en medio de estos autores, Li (1996) señala: “el cambio de códigos, o la mezcla de lenguas, ocurre cuando una palabra o frase en una lengua sustituye una

palabra o frase en una segunda lengua.” Li añade una dimensión nueva e importante a su definición, ‘sustitución’. Por lo tanto, sólo se considera la alternancia de códigos si hay un elemento de sustitución, es decir, aunque una palabra esté disponible en la primera, se usa una palabra de una segunda lengua, sustituyendo la de la primera lengua. De acuerdo con Bhatia y Richie (1996:629), citados en Park (2004:247), la mezcla de códigos se refiere a “la mezcla intraoracional de varias unidades lingüísticas (morfemas, palabras, modificadores, frases, cláusulas y oraciones) principalmente de dos sistemas gramaticales participantes”, que no es igual al cambio de códigos (que se considera como la mezcla interoracional de los elementos lingüísticos). Tenemos así una mejor idea de lo que son los elementos alternados en esta definición.

Según Li Wei (1998), “si la alternancia de códigos ocurre en o encima del nivel de cláusula, se considera in cambio de códigos”, pero “si ocurre debajo del nivel de cláusula, se considera una mezcla de códigos.” Li Wei separa las dos de acuerdo con los niveles en que ocurre la alternancia. Al igual que Poplack (1980), mencionada anteriormente, Muysken (2000:1) usa el término *mezcla de códigos* para “referirse a todos los casos donde los artículos léxicos y los rasgos gramaticales de dos lenguas aparecen en una oración.” También dice que el término *cambio de códigos* “se reserva para la sucesión rápida de varias lenguas en un sólo suceso de habla.” En otras palabras, con los términos presentados antes, Muysken ve la mezcla de códigos como una mezcla intraoracional. Un suceso de habla es cualquier caso de habla, ya sea un solo enunciado, una conversación, etcétera. (*Oxford Concise Dictionary of Linguistics*, 2007:376) Por eso, podemos decir con seguridad que, para Muysken, el cambio de códigos también es la mezcla interoracional.

En 2004, Bhatia and Richie (2004:337) actualizaron su definición previa del fenómeno. Según ellos, la mezcla de códigos es “la mezcla de varias unidades lingüísticas (morfemas, palabras, modificadores, frases, cláusulas y oraciones) principalmente de dos sistemas gramaticales participantes *dentro de una oración*” (cursivas mías). Con la adición de las palabras ‘dentro de una oración’, podemos decir

que también consideran la mezcla de códigos como mezcla intraoracional. Así sucede con Geetha and Kamachi (2010), quienes aportan una definición sencilla de los dos fenómenos. Dicen que la mezcla de códigos es la mezcla intraoracional mientras el cambio de códigos en la mezcla interoracional.

Sin embargo, aún persiste el debate de si los dos fenómenos son distintos o no. Fernández-Ulloa (2004:82) dice que “la alternancia de códigos o *code switching*, uno de los fenómenos más frecuentes en las comunidades bilingües, no es otra cosa que el uso alterno de dos lenguas en el mismo discurso.” Fernández-Ulloa menciona algunos tipos del cambio de códigos, tales como préstamos, calcos, el cambio interoracional y el cambio intraoracional. Además de él, Spolsky (2004:49) dice que “los bilingües suelen cambiar entre sus dos lenguas en medio de una conversación. El cambio de códigos puede ocurrir aun dentro de las oraciones, involucrando frases o palabras o también partes de palabras.”

Esta inestabilidad que tienen las definiciones de los términos ha dado paso a conflictos al realizar investigación sobre la alternancia de códigos, en cuanto a los términos para definir los problemas, el uso de la metodología correcta y la interpretación de los resultados.

Sin embargo, esta investigación, sólo se ocupa de la mezcla de códigos porque el enfoque del estudio es la mezcla intraoracional de las unidades lingüísticas en las revistas para mujeres en español. Además, siguiendo a Park (2004) en su estudio del uso del inglés en la revistas coreanas para mujeres, un análisis funcional apoya a la mezcla y no el cambio de códigos porque el cambio de códigos es más un proceso psicológico, que implica la habilidad de cambiar de código A a código B según la función, la situación y los participantes del discurso. Por su parte, la mezcla de códigos se considera como el resultado de ese proceso psicológico (Kachru, 1978). Park (2004) también añade que el cambio de código supone que el hablante bilingüe tiene acceso al lexicón de las dos lenguas según las situaciones lingüísticas apropiadas, pero la mezcla de códigos parece destacar sólo el comportamiento lingüístico de la alternancia de códigos.

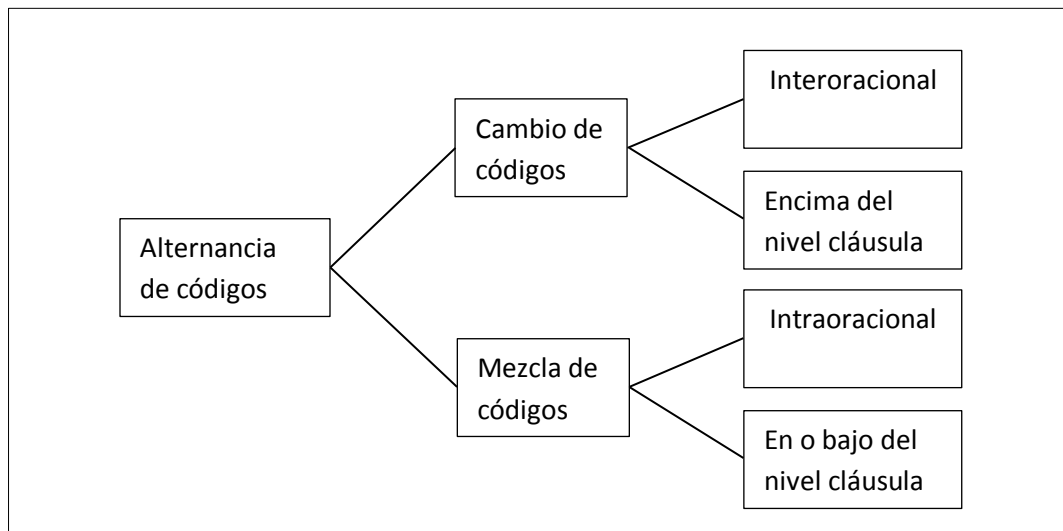


Figura 1.1 Las diferencias entre el cambio y la mezcla de códigos

La definición de la mezcla de códigos de esta investigadora es una combinación de las definiciones anteriores, principalmente la de Bhatia y Richie (1996) y la de Li Wei (1996). Así, la MC es la mezcla intraoracional de varias unidades lingüísticas (morfemas, palabras, modificadores, frases, cláusulas y oraciones) principalmente de dos sistemas gramaticales participantes. Esto ocurre cuando las unidades lingüísticas en una lengua son sustituidas por las de una segunda. Por lo tanto, es importante tomar en cuenta que la investigadora no considera como MC el relleno de los huecos lexicales en una lengua porque no hay sustitución.

1.4 LOS PROCESOS DE LA MEZCLA DE CÓDIGOS Y LOS CRITERIOS PARA DETERMINARLOS

Según Muysken (2000) hay tres procesos empleados en la mezcla de códigos: inserción, alternancia y lexicalización congruente. Para cada uno de los procesos, existen criterios de identificación. Antes de verlos, necesitamos conocer algunos términos. El primer término que debemos conocer es 'componente' (en inglés, *constituent*), una unidad parte de una unidad más grande, que puede consistir en más de una palabra (Oxford Concise Dictionary of Linguistics, 2007). Por ejemplo, la frase

'*very clean*' es un componente de la frase nominal '*very clean house*'. Se usa [] para representar un componente. El ejemplo anterior quedaría representado de esta manera [[*very clean*] house]. El otro término que tenemos que conocer es 'anidación' (en inglés, *nesting*), que significa la inclusión de una unidad sintáctica dentro de otra (*ibid*).

1.4.1 Inserción

Muysken (2000:3) define el proceso de inserción como "la inserción de material (artículos lexicales o componentes enteros) de una lengua a la estructura de la otra lengua". Se puede representar inserción con el diagrama siguiente:

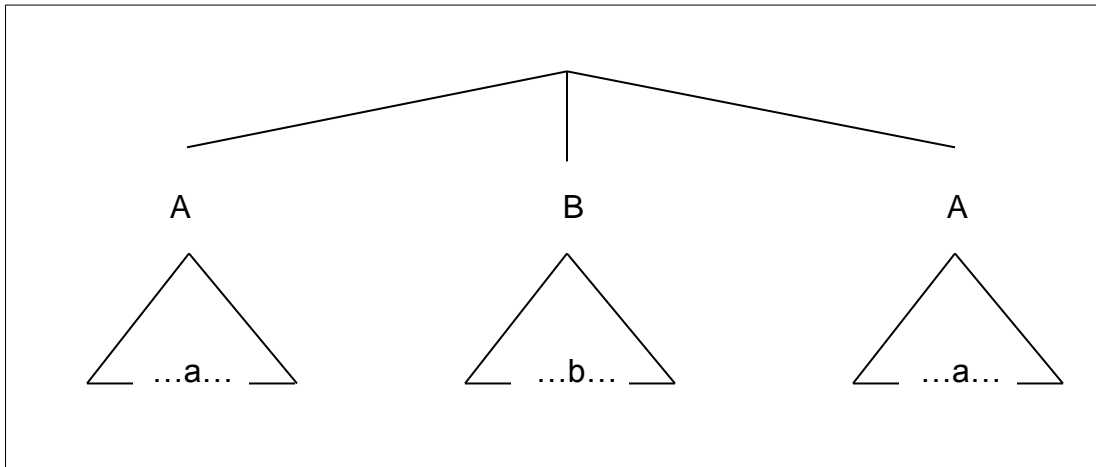


Figura 1.2 Estructura del proceso de inserción tomada de Muysken (2000)

A y B son etiquetas para los componentes de una lengua mientras que a y b representan los elementos mezclados de las dos lenguas. En el diagrama puede verse que un solo componente, *b*, de la lengua B, se inserta entre dos componentes *a*, de lengua A, es decir, el elemento insertado, *b*, está anidado en la estructura total de la oración. Esto cumple con dos criterios diagnósticos de inserción: que sea la mezcla de un solo componente y que la estructura de la mezcla esté anidada de manera **a b a**. Los demás criterios diagnósticos son que la mezcla sólo involucre palabras de

contenido en vez de palabras de función, que los elementos mezclados sean elementos selectos (objetos o complementos) más que adjuntos y, finalmente, que haya integración morfológica. Muysken (2000:64) muestra un ejemplo de integración morfológica en la mezcla entre español y quechua boliviano:

Desmaya-chi-pu-ni nuqa-pis.

Faint-CAU-BEN-1sg I-also

'I also let (him) faint.

Aquí se observa que el verbo 'desmayar' del español está insertado en una oración en quechua, y ese componente está integrado con un morfema de quechua también.

1.4.2 Alternancia

El proceso de alternancia se define como "la alternancia entre las estructuras de las lenguas" (Muysken 2000:3) y ocurre cuando "las dos lenguas presentes en la cláusula se quedan relativamente separadas" (Muysken 2000:96). La estructura de una mezcla de tipo alternancia sería la siguiente:

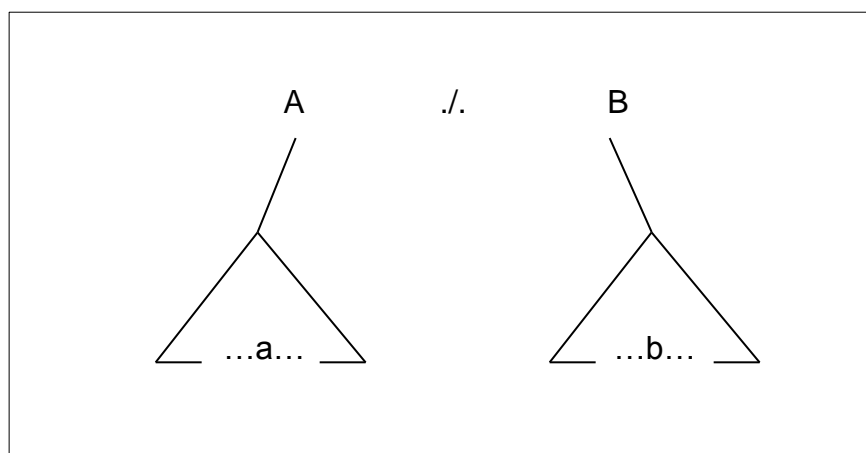


Figura 1.3 Estructura del proceso de alternancia tomada de Muysken (2000)

Puede observarse que un componente en lengua B está precedido de un componente en lengua B, y que las dos lenguas mezcladas están relativamente

separadas. La persona alterna entre dos diferentes códigos o lenguas en una oración. El primer criterio de alternancia es que sea una mezcla de varios componentes. Este ejemplo, de holandés de Bruselas y de francés lo muestra perfectamente. (El símbolo ‘/’ muestra el lugar de la mezcla en la oración.)

Je dois je dois glisser [*daan vinger*] [*hier*].

‘I have to insert/my finger here.’

(Treffers-Daller 1994:213 citado en Muysken 2000:96)

El siguiente criterio puede observarse en la estructura reproducida de arriba: la estructura de alternancia consiste en series de A...B...A no anidadas. Aparte de eso, la extensión y la complejidad de los componentes mezclados es una buena pista de que se presenta alternancia. Además, los elementos mezclados consisten en partículas del discurso y adverbios. Cuando la mezcla ocurre en un límite de una cláusula principal, hay un indicador de alternancia. Otro criterio, de nivel interoracional, no obstante, es que hay inserción en el discurso cuando el enunciado en lengua A es precedido de otro enunciado en lengua B, luego otra vez con un enunciado en lengua A. Un ejemplo en chino e inglés de Milroy y Li Wei (1995:47) citado en Muysken (2000:104) demuestra este criterio:

A: Yeo hou do yeo *contact*.

We have many/ *contacts*.

G: *We always have opportunities* heu xig kei ta ta dei fong gao wui di yen.

We always have opportunities/ to get to know people from other churches.

El siguiente criterio es la presencia de duplicación o repetición de algunos elementos en las dos lenguas. Un ejemplo de esta duplicación entre japonés e inglés se encuentra abajo:

about two pounds *gurai*

about

(Nishimura 1986:139 citado en Muysken 2000:105)

Aquí, se repite la palabra ‘*about*’ en japonés. El último criterio de alternancia es que hay inserción de un ‘*dummy*’. Un ‘*dummy*’ es “un elemento sintáctico que ocupa un espacio en una construcción que, de otro modo, quedaría vacío” (Oxford Concise Dictionary of Linguistics 2ª edición, 2007:114). Este ejemplo en finés e inglés, de Poplack, Wheeler y Westwood (1987:45), citado por Muysken (2000:105) demuestra la inserción de un ‘*dummy*’:

Oli oikein **niin kuin** *latest*.

was really like

‘It was really like the latest.’

El componente ‘*niin kuin*’ es un elemento semántico vacío que es una indicación de que hay cambio a otra lengua, como se ve en ‘*latest*’, que sigue después. Es muy probable que el enunciado que siga después de éste esté en inglés.

1.4.3 Lexicalización Congruente

El proceso de lexicalización congruente es un proceso donde “material de diferentes inventarios léxicos converge y comparte una estructura gramatical” (Muysken 2000:3). En otras palabras, en esta estructura compartida los elementos léxicos de cualquiera de las dos lenguas pueden ser insertados en ella. La estructura de la lexicalización congruente se muestra abajo:

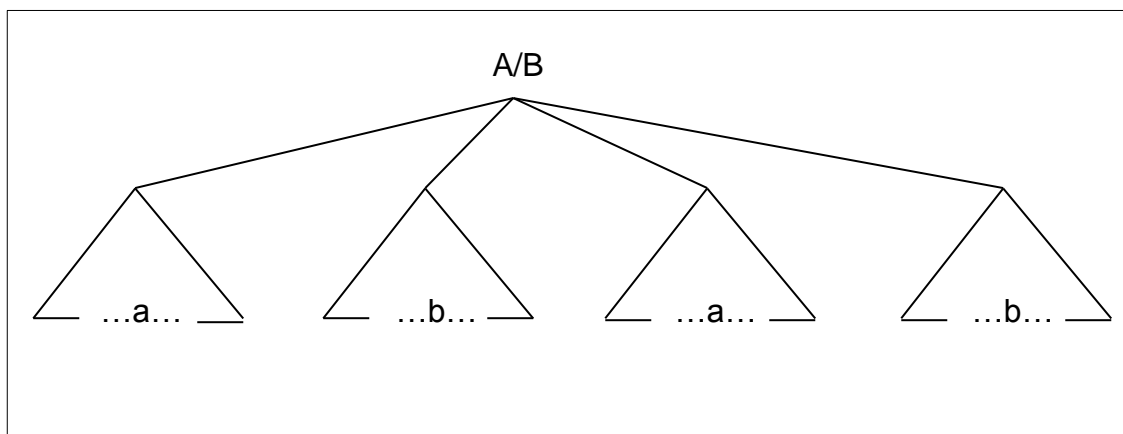


Figura 1.4 Estructura del proceso de lexicalización congruente tomada de Muysken (2000:8)

De la figura 1.4, se observa que no se puede determinar la lengua matriz, y por eso, utiliza el símbolo 'A/B'. Además, se mezclan varios componentes, en la lengua A, representado por la 'a' minúscula en el triángulo; y varios componentes en la lengua B, representado por la 'b' minúscula en el triángulo.

Los primeros criterios usados para identificar si un proceso es de lexicalización congruente son: la existencia de equivalencia lineal y estructural entre los componentes mezclados, mezclas multi-componentes y mezclas no-componentes (o '*ragged mixing*' según Poplack 1980), no hay estructura a b a anidada, y los elementos mezclados vienen de todas las categorías léxicas, incluyendo la palabras funciones. Aparte de eso, la lexicalización congruente suele involucrar la mezcla de códigos bidireccional. Otros criterios diagnósticos para este proceso son la integración morfológica, el uso de la colocación mixta y de frases idiomáticas y finalmente la presencia de dimorfos homófonos (en inglés, *homophonic diamorphs*). Los dimorfos homófonos son palabras que suenan igual en las dos lenguas; algunos los consideran una neutralización entre las dos lenguas.

Con estos criterios, se termina el análisis del *corpus* y se da a paso a la interpretación de los datos.

1.5 UN ESTUDIO ANTECEDENTE DE LA MEZCLA DE INGLÉS

La investigación de Park (2004) tuvo el objetivo objetivo de encontrar qué tanto la mezcla de inglés (o *English Mixing*) contribuye al otorgamiento del poder simbólico en Corea del Sur a través del análisis de los titulares y subtítulos de los índices de tres revistas para mujeres de ese país. La investigadora argumenta que el inglés es un poder simbólico, dado a su estatus como idioma global y su función como *lingua franca* en la arena internacional. Un punto importante para ella es el paralelismo entre la lengua y las imágenes de moda ya que las dos tienen como propósito la expresión de la identidad social distinta del usuario. Park usa el término '*code mixing*' en su estudio como la consecuencia del proceso psicológico de alternar entre códigos diferentes.

Para su investigación, Park eligió tres revistas para mujeres con diferentes lectores meta, pero con las mismas temáticas de moda, belleza, salud y entretenimiento, entre otros, y analizó los titulares y subtítulos en los índices de cada revista. En su análisis, tomó en cuenta sólo escritos en alfabeto latino y contó la frecuencia de muestras de las mezclas inglesas en que se encuentran. Aparte de eso, hizo caso omiso de las conjunciones, las preposiciones, los nombres propios, las marcas y los rellenos de los huecos lexicales; además consideró las palabras compuestas como una sola unidad.

Lo que encontró fue que casi todos los titulares de las secciones en las revistas se escriben en inglés, es decir, casi no se usa el coreano en los índices. Según Park, ésta es una muestra del poder simbólico del inglés. Aparte de eso, observa que los titulares en inglés son abstractos y utilizan mucha imaginación, la cual tiene la función de atraer la atención de los lectores. Dice también que el grado de comprensión e interpretación no es importante, sino que se emplea el inglés por sus valores estéticos y tipográficos. Las interpretaciones que Park da a sus resultados son: (1) el prestigio que tiene el inglés en los países asiáticos agrega al capital simbólico del discurso de la

moda; y (2) el inglés tiene un estatus alto porque usa el discurso de moda como un vehículo para difundir el inglés en las culturas de Asia.

1.6 LA MEZCLA DE CÓDIGOS EN EL DISCURSO ESCRITO

La alternancia de códigos en el discurso escrito es un área relativamente poco investigada, a diferencia de la alternancia de códigos oral que recibe más atención de los investigadores. Aunque no es el enfoque de muchos estudios, eso no significa que la alternancia de códigos en el discurso escrito sea un componente menos importante en el campo lingüístico. Al hacer una búsqueda en línea, no hubo muchos resultados o bibliografía acerca de este tema. Lo que más se encuentra son investigaciones que en el campo de la mezcla de códigos en el discurso oral. La falta de estudios en esta área es una de las razones por las que la investigadora quiere estudiar este fenómeno.

Uno de los autores e investigadores más importantes en el estudio de la alternancia de códigos en el discurso escrito es Mark Sebba, miembro del Departamento de Lingüística y Lengua Inglesa en la Universidad de Lancaster en Inglaterra; entre cuyos artículos se encuentran: *'Mixed-language texts and websites: a framework for analysis'* (2008), *'Written code-switching' to the 'semiotics of mixed-language texts': a new approach to plurilingual writings'* (2006), *'Towards a typology and analytical framework for mixed-language texts'* (2005) y *'Regulated Spaces: language alternation in writing'* (2002).

El enfoque de las investigaciones de este investigador es el desarrollo de un marco de análisis que puede utilizarse en los estudios de alternancia de códigos, o sea el cambio de códigos o la mezcla de los mismos, en el discurso escrito. Lo que se ha hecho hasta la fecha es tomar los marcos de análisis para la alternancia de códigos para el discurso oral y aplicarlos a los análisis de ésta en el discurso escrito. Aparte de eso, Sebba quiere destacar que la alternancia de códigos en forma escrita es digna de ser el enfoque de estudios y no sólo complemento de estudios de la misma en forma hablada. Argumenta que las instancias de la alternancia de códigos en el discurso son

tan auténticas como las del discurso oral, por lo que es un fenómeno que debería estudiarse. Además, con la globalización y el auge de más géneros, este tema es muy relevante actualmente.

El hecho de que sólo hay un investigador que se especializa en la alternancia de códigos (que incluye la mezcla de códigos) dice mucho sobre la necesidad de hacer más estudios en este campo para tener una mejor comprensión del fenómeno, aparte de ampliar la bibliografía en el área.

CAPÍTULO 2 - METODOLOGÍA

Este estudio sobre la mezcla de códigos que se encuentran en las revistas para mujeres en español es una investigación de corte cualitativo. En ella se analizan las incidencias de la mezcla de códigos según los procesos planteados por Muysken (2000) en su tipología de la mezcla de códigos. Estos procesos son: inserción, alternancia y lexicalización congruente. Cada proceso tiene sus propios criterios de calificación. La pregunta principal del trabajo es: ¿cuáles son los procesos de la mezcla de códigos que se encuentran en las revistas para mujeres en español?

2.1 Tipo de estudio

Esta tesis es un estudio inductivo, es decir, no tiene como punto de partida una hipótesis, sino que es una investigación sobre un fenómeno en el cual se recopilan datos para llegar a una teoría o hipótesis. Las ocurrencias del fenómeno se analizarán, usando los criterios establecidos para cada proceso mencionado anteriormente. En lo que se refiere al grado de participación de la investigadora, ella toma el papel de no participante en el estudio, ya que trabaja con textos escritos por los autores de cada revista. A través de los resultados de la investigación, tendremos una vista más clara de la situación lingüística en México y de los fenómenos de lenguas en contacto, que se manifiestan en los usuarios. Se intenta hacer una descripción del fenómeno de la mezcla de códigos en este país, usando el corpus de las revistas para mujeres.

El método seleccionado para el estudio es el análisis de corpus. Para llevarlo a cabo, se realizan dos pasos que consisten en: (a) la conformación del corpus y (b) el análisis del corpus.

2.2 La conformación del corpus

Esta primera etapa de la obtención de datos consiste en 4 pasos: 1. La selección de las revistas; 2. Revisión detallada de las revistas para determinar si sirven para el estudio; 3. Selección de los tipos de textos de las revistas por analizar y; 4. Lectura profunda y detallada de los textos, para sacar y recolectar las ocurrencias del fenómeno

investigado. De cierta manera, los pasos anteriores esbozan un piloteo del estudio, porque a través de esta etapa se decide cuáles son las revistas apropiadas para la investigación.

2.2.1 El primer paso: selección de la muestra

El **primer paso** del estudio consiste en la conformación del corpus. Para éste, la investigadora establece como criterios de selección de las revistas los siguientes.

1. Que sean revistas para mujeres sobre las temas de moda, salud y belleza.
2. Que la edad de los lectores meta sea de 15 a 35 años.
3. Que sean revistas publicadas en México.
4. Que no sean traducciones de otra lengua a español.
5. Que tengan una distribución nacional.

Revistas para mujeres sobre las temas de moda, salud y belleza

Se escogieron las revistas para mujeres porque éste es el enfoque de la investigación. La investigadora decidió investigar las revistas para mujeres debido a un trabajo anterior que hizo en su licenciatura, el cual también aborda el tema de la alternancia de códigos en su país de origen. Aparte de eso, se eligieron las revistas que manejan este tipo de temas y contenidos, pues la investigadora considera que el fenómeno de la mezcla de códigos ocurre con mucha frecuencia en el discurso de estos temas. Esto obedece a que los temas son internacionales, es decir, se habla de las mismas cosas en todo el mundo; por esa razón, debería haber muchos términos, frases o palabras que no vienen del español sino de otras lenguas, en su mayoría del inglés.

La edad de los lectores metas

Se escogió el rango de 15-35 años de los lectores meta por varias razones. Primero, este rango de edad conforma a las personas que reciben *input* del inglés en sus escuelas y son quienes están más en contacto con el uso del inglés en su vida, a través de la educación (como anteriormente se mencionó) o por su trabajo.

Revistas publicadas en México

La investigadora está interesada en el fenómeno de la mezcla de códigos en el contexto mexicano. Este contexto implica la cercanía de México con los Estados Unidos. Además, las revistas deben ser mexicanas y publicadas en México porque la variedad lingüística del español en que la investigadora está interesada es la variedad que se habla en México. Por eso, es muy importante que las revistas sean publicadas aquí para que el estudio describa precisamente lo que está pasando en México y no en otros contextos y países.

No son traducciones de otra lengua (o variedad) a español

Una traducción de otra lengua puede presentar algunos problemas porque puede ser que acuse rastros de la lengua fuente. Además, un texto originalmente agrega al estudio más validez y confiabilidad y permite eliminar variables innecesarias. Aparte de eso, la investigadora quiere analizar el fenómeno de la mezcla de códigos en la escritura en español mexicano; por eso, conviene más un texto que no sea traducción. Un texto traducido depende mucho de la habilidad del traductor para transmitir con precisión las intenciones, el estilo y las frases usadas.

Tienen una distribución nacional

Este criterio asegura que el lenguaje usado en las revistas es una muestra significativa y general de la manera en que las personas escriben y leen, es decir, no es un discurso específico de un cierto grupo de lectores. La escritura de una revista de distribución nacional tendría características que conforman al público en general, por ejemplo, frases y palabras que la gran mayoría de los lectores meta entiende y usa.

Al principio, las revistas seleccionadas fueron *Vanidades*, *Veintitantos*, *Eve*, *Twist* y *Nupciales*. Se encuentra las descripciones de cada revista abajo.

Vanidades

Vanidades es una revista dirigida a las mujeres que están al final de sus veinte hasta las que están a la mitad de sus treinta. Aunque contiene información de moda, belleza y salud, la cantidad de artículos de estos temas es mucho menor que la de las otras revistas escogidas. Esta revista se concentra más en temas culturales como el cine, el arte y los acontecimientos de actualidad. Otros temas de *Vanidades* son los de viajes y el hogar.

Eve

La revista *Eve* es una revista dirigida a mujeres de veinte años aproximadamente que trabajan y que tienen ingresos para gastar. Se observa esto a través de los temas que se tratan en la revista y a través de algunas de las marcas de los productos que se anuncian, los cuales son de alta categoría o de lujo.

Veintitantos

Como puede deducirse del nombre de esta revista, está dirigida veinteañeras. Es una revista donde se muestran las tendencias más recientes de moda y belleza. También contiene muchos reportajes fotográficos de moda y consejos de maquillaje, peinado y tendencias.

Twist

Esta revista fue escogida porque es una publicación para jóvenes adolescentes (aparte de los otros criterios). Este grupo de personas está más expuesto a la lengua inglesa por los medios de comunicación masiva como la televisión, la radio, las películas y el internet. El contenido de *Twist* se dirige a las celebridades jóvenes de México y de los Estados Unidos y la moda de chicas en la preparatoria.

La siguiente tabla resume lo antes señalado:

Revista	Edad de lectores	Publicada en México	Traducida de otra lengua	Distribución Nacional
Twist	15-17	Sí	No	Sí
Eve	20-30	Sí	No	Sí
Veintitantos	20-30	Sí	No	Sí
Vanidades	20-35	Sí	No	Sí
Nupciales	25-35	Sí	No	Sí

Tabla 2.1 Las revistas y los requisitos que cumplen

2.2.2 El segundo paso: selección de la población

En el **segundo paso** de la selección se revisaron con más detalle las publicaciones para determinar si verdaderamente servían para el estudio. Este paso consistió en leer las revistas, haciendo apuntes del contenido de los artículos, el tipo de artículos y el lenguaje usado (si hay alternancia de códigos o no). Al terminar este paso, la investigadora decidió no usar la revista *Nupciales* porque el contenido es demasiado enfocado a las bodas y a las novias, es decir, el público de esta revista es muy reducido y limitado.

Con estos criterios, la muestra de la investigación se limita a son cuatro revistas: *Vanidades*, *Eve*, *Veintitantos* y *Twist*.

Al empezar el estudio de lleno, se encontró que la publicación de las revistas *Twist* y *Eve* ya estaban descontinuadas. Por esa razón, la investigadora tuvo que buscar otras dos revistas semejantes; al final, eligió *Fernanda* y *Tú*, que sustituyen a las dos anteriores. Entonces, la selección final de revistas queda así: *Vanidades*, *Fernanda*, *Veintitantos* y *Tú*.

Fernanda

La revista *Fernanda* está dirigida a mujeres mexicanas de entre 20 y 29 años que trabajan y tienen ingresos para gastar. Se observa esto a través de los temas que aparecen en la revista y a través de algunas de las marcas de los productos que se

anuncian en la revista, que son de alta categoría o de lujo. Aparte de eso, tiene muchos artículos informativos sobre el cuidado de la salud física y emocional.

Tú

Esta revista fue escogida porque se dirige a jóvenes adolescentes (aparte de los otros criterios) y este grupo de personas es el que está más expuesto a la lengua inglesa por su educación y por los medios de comunicación de masas, como la televisión, la radio, las películas y el internet. El contenido de *Tú* está más concentrado en las celebridades jóvenes de México y de los Estados Unidos e incluye moda para chicas preparatorianas.

2.2.3 El tercer paso: selección de tipo de textos

Después de determinar las revistas que serían analizadas, se aplicó el **tercer paso** de selección, la selección de los textos por analizar. Ya que en las revistas hay diferentes tipos de textos, lo que se hizo a continuación fue determinar los tipos de textos que se iban a analizar. Primero, la investigadora hizo una lista de los tipos de textos que aparecen en cada revista. Por ejemplo, la carta de editor, el índice, noticias de moda y de productos nuevos de belleza, entrevistas, anécdotas, las pruebas, chismes fotos, anuncio y etcétera. La selección fue realizada a través de algunos criterios tales como:

1. No ser una traducción de otra lengua a español.
2. No ser una transcripción escrita de un discurso oral.
3. No ser textos con fines de vender un producto.

Al aplicar estos criterios a los textos, las entrevistas, los anuncios y las anécdotas fueron eliminados del conjunto de textos para el análisis.

No ser una traducción de otra lengua a español

Como se ha mencionado, el contexto en el que sucede el fenómeno es el contexto mexicano. Por eso, los textos, igual que las revistas, deberían haber sido

escritos en México, por mexicanos y para mexicanos. Una traducción de otra lengua o de otra variedad de español como el español ibérico o el español de Chile o Argentina puede traer la carga de su cultura original y reflejar más la situación lingüística de su país de origen.

No ser una transcripción escrita de un discurso oral

Este criterio es importante porque el fenómeno que la investigadora quiere analizar es el de la mezcla de códigos en textos escritos. Una entrevista, por ejemplo, aunque esté en forma escrita en las revistas es, finalmente, una transcripción de lo que una persona dice, y no de lo que escribe. Por este mismo motivo, las anécdotas, y cualquier otro texto que sea una transcripción de discurso oral, tampoco son apropiadas para este estudio.

No ser textos con fines de vender un producto

Textos con fines de vender un producto, como los anuncios, suelen emplear estrategias lingüísticas conscientemente para atraer la atención a los lectores. Si hubiera un caso de mezcla de códigos, la gran posibilidad sería que fuera a propósito por parte de los creadores del anuncio y que no estuviera mostrando el fenómeno en un contexto natural.

2.2.4 El cuarto paso: selección de textos

En el **cuarto paso** de selección, la investigadora analizó más en detalle los textos para obtener la selección final de los textos que iba a analizar. Los criterios empleados para ello son dos:

1. No ser un texto que consiste en una sola palabra y que tenga como requisito al menos una oración.
2. No ser recetas.

No ser un texto que consiste en una sola palabra y que tenga como requisito al menos una oración

En textos de una sola palabra, la mezcla está aislada y no puede observarse los procesos involucrados. Por eso, se decidió no analizarlos.

No ser recetas

Se decide no tomar en consideración las recetas, dado que normalmente llevan muchos elementos culturales, como el nombre del plato y los ingredientes únicos de una cultura específica, que no siempre pueden ser traducidos a otra lengua porque el concepto no existe en la lengua meta. Por eso utilizan el nombre original del plato y de los ingredientes. Así, no puede considerarse como una ocurrencia de la mezcla de códigos ya que se trata de huecos lexicales.

La recolección de datos empezó después de aplicar los criterios de selección de las revistas y los textos.

Como primer paso, la investigadora leyó las revistas, marcando y apuntando las ocurrencias de la mezcla de códigos que encontró. Se hizo una segunda lectura para asegurarse de que no se había pasado por alto ninguna ocurrencia. El siguiente paso consistió en capturar los datos de manera electrónica. El programa que se utilizó es el *Microsoft Excel* 2010 para tabular los datos.

Después de realizar todos estos pasos, se empezó a realizar el análisis del *corpus*.

2.3 Los procedimientos del análisis del corpus

El análisis del *corpus* se llevó a cabo siguiendo los criterios de identificación para cada proceso de la mezcla de códigos de Muysken (2000) – inserción, alternancia y lexicalización congruente. Pero, como paso inicial, todas las ocurrencias de palabras que no son del español tuvieron que revisarse en el *Diccionario del Español de México* (Luis Fernando Lara, 2011) para determinar que las ocurrencias encontradas no pertenecen al español de México. Este diccionario fue publicado del Colegio de México

y consisten en 2 volúmenes. Al encontrar una palabra extranjera, como por ejemplo, 'royal' (*Vanidades*:74), primero se hace una búsqueda en el *Diccionario del Español de México* para ver si está incluida en el lexicón del español de México. Cabe mencionar también que el referente y el significado de la palabra tienen que corresponder a lo que se refiere en la revista. Entonces, en el caso de 'royal', aparece una entrada en el diccionario de 'royal', pero el referente y significado es distinto, ya que lo que se refiere en el diccionario es "levadura en polvo que se utiliza para hacer galletas y pasteles" (*Diccionario del Español de México*:1460), que es una marca registrada, mientras que en la revista, se refiere a una realeza. Como resultado, 'royal' se considera como un elemento extranjero que no pertenece al español de México. Hay veces que este paso presenta retos, como el caso de la palabra 'sexy' (*Veintitantos*:54) que tiene mucho uso en el español actual en México y tiene una entrada en el *Diccionario de la Real Academia Española* (www.rae.es) pero no en el *Diccionario del Español de México*. En este tipo de instancias, se toma como autoridad el *Diccionario del Español de México*, debido a la naturaleza de la investigación.

Siguiendo el mismo procedimiento, no se tomaron en cuenta las ocurrencias donde se usan palabras que no pertenecen al español para hablar de la etimología o el origen de una palabra o concepto. Por ejemplo:

La palabra ángel procede del latín **angelus**, que a su vez se deriva del griego **ággelos**, que quiere decir mensajero.

(*Vanidades*, p.128)

No se tomaron en cuenta incidencias como ésta ya que habla del origen de la palabra 'ángel', por lo cual el uso del latín y el griego es inevitable.

Otro ejemplo del mismo tipo:

Aunque la paella es originaria de la costa este de España, su nombre viene del francés antiguo **paele**, que ahora se dice **poêle**.

(*Vanidades*, p.166)

Aparte de eso, tampoco se tomaron en cuenta las palabras o frases que no son del inglés. Ya que el estudio sólo considera la mezcla entre el inglés y el español. Se considera que las palabras como '*glamour*', '*beige*' y '*haute couture*', de raíz francesa, también existen en inglés. Así, no se tomaron en cuenta para facilitar el análisis y evitar la confusión ya que no puede determinarse si el autor las usa como palabras francesas o inglesas. Por ejemplo,

Las grandes casas de ***haute couture*** las adoran.

(Vanidades, p.75)

Aquí, es imposible determinar si la frase '*haute couture*' fue usada como en francés o en inglés.

Otro tipo de ocurrencias que no se tomó en cuenta son las que aparecen en el índice de las revistas. La justificación de eso es por la naturaleza de la función del índice, donde se presenta el contenido y los títulos de los artículos. Por eso, la repetición es muy frecuente en los índices. Por esta razón, se decidió dejar fuera las incidencias en el índice para no presentar la misma ocurrencia más que una vez, lo cual podría sesgar los resultados.

Finalmente, como se mencionó en el primer capítulo, no se tomaron en cuenta los fenómenos que no presentan la sustitución de uno por el otro, como los huecos lexicales ni los nombres propios (siempre y cuando no hay sustitución del sustantivo original). Por ejemplo, se tomó en cuenta el siguiente caso:

Colecciones elegantes y dignas de ser destacadas en la Semana de
Moda de ***New York***.

(Vanidades, p. 60)

En ***New York*** muestra El ***New York*** de los *gánsters* y El ***New York*** de los superhéroes (Batman, Superman, Spiderman, etc.), y en Londres, El Londres de los Beatles, llevando a los turistas a los lugares de estos personajes frecuentaban en la ciudad, los cuales hemos visto en muchas películas.

(Vanidades, p.166)

En los dos ejemplos de arriba, se usa '*New York*' en vez del sustantivo español, 'Nueva York'. Otra ocurrencia interesante es el empleo de mayúscula en el artículo 'el' antes de '*New York*'.

Cuando se hubo terminado este proceso de filtración de los resultados, empezó el análisis del *corpus* para clasificar las incidencias en los procesos de la mezcla de códigos de Muysken (2000), según los criterios que se establecieron.

Con todas las muestras encontradas, la investigadora tuvo que hacer otro filtro para determinar si eran verdaderamente fenómenos de la mezcla de códigos y no préstamos. Se hizo el juicio con base en los criterios de Pieter Muysken (2000) para identificar los procesos de inserción, alternancia y lexicalización congruente en la mezcla de códigos. Las muestras que no se identificaron como la mezcla de códigos fueron rechazadas.

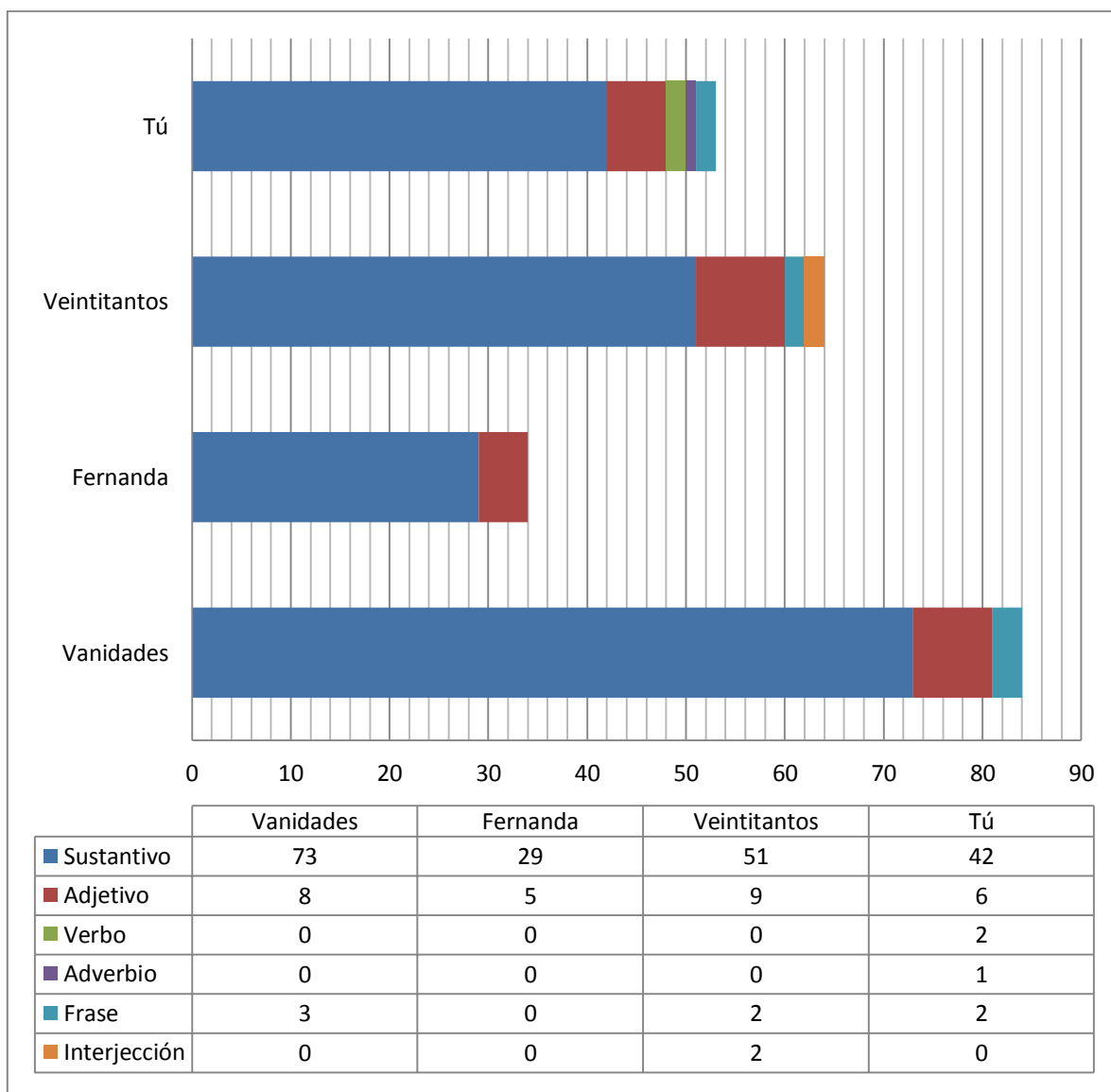
CAPÍTULO 3 – LOS RESULTADOS Y SU ANÁLISIS

En este capítulo, se reportan y se analizan los datos encontrados en el *corpus* de las cuatro revistas mencionadas en el capítulo anterior.

Debido a que los elementos mezclados son de una gran variedad de clases gramaticales, se propone una manera de catalogarlos, manteniendo unas clases por separado y combinando otras para no tener demasiadas categorías vacías. Las categorías que se proponen son: sustantivo (*sust.*), adjetivo (*adj.*), verbo (*v.*), adverbio (*adv.*), frase (*fr.*) y finalmente, interjección (*interj.*).

La categoría de los sustantivos consiste en los sustantivos simples (*flats, t-shirt, look*), los sustantivos compuestos (*animal print, sex appeal, chairman*) y los acrónimos (*VIP, PND, GPS*). En las otras categorías, como las de adjetivos, verbos, adverbios e interjecciones, se incluyen todos los elementos que cumplen con la función sintáctica de su clase gramatical, es decir, en la categoría de adjetivos se encontrarán palabras como *high-tech*; verbos, *loves*; adverbios, *plis*; e interjección, *stop*. Se consideran las frases como las frases hechas (*lady in red*), la colocación (*it bag*) y las frases que consisten en dos elementos de diferentes clases gramaticales, por ejemplo, *supercool*, una combinación de adverbio y adjetivo.

Como se mencionó anteriormente, en el *corpus* se buscaron los elementos mezclados del inglés al español sin contar los huecos lexicales, préstamos y los calcos, utilizando como referencia el *Diccionario del Español de México* por Luis Fernando Lara Ramos.



Gráfica 3.1 y Tabla 3.1 Categorización de los elementos y el número de ocurrencias en cada revista

Entre las 4 revistas, *Vanidades* tuvo el total más grande de ocurrencias de la MC (84 veces), seguidos por *Veintitantos* (61 veces), *Tú* (54 veces) y finalmente, *Fernanda* (34 veces). Aparte de eso, se encontró que la categoría más grande de elementos insertados corresponde a los sustantivos (196 veces), seguida por los adjetivos (28

veces), las frases (siete veces), los verbos (dos veces), las interjecciones (dos veces) y, finalmente, los adverbios (una vez).

En *Vanidades*, el total de inserciones es 84 veces, con 73 sustantivos (87.0%), ocho adjetivos (9.5%) y tres frases (3.5%). Cabe mencionar que *Vanidades* registra el porcentaje más grande de inserción de sustantivos entre las cuatro revistas analizadas.

En *Fernanda*, se suman un total de 34 inserciones, las cuales consisten en 29 sustantivos (85.3%) y cinco adjetivos (12.7%). Entre las inserciones adjetivales, *Fernanda* denota el mayor número de ellas.

Del total de 64 inserciones, en la revista *Veintitantos*, se observan 51 sustantivos (79.7%), nueve adjetivos (14.1%), dos frases (3.1%) y dos interjecciones (3.1%). *Veintitantos* es la única de las cuatro revistas donde se insertan interjecciones.

En la revista *Tú*, se halló un total de 54 inserciones en *Tú*, consistentes en 43 sustantivos (79.2%), seis adjetivos (11.3%), dos verbos (3.8%), un adverbio (1.9%) y dos frases (3.8%). Las inserciones verbales sólo ocurrieron en esta revista.

De todas las ocurrencias en las revistas, el único el proceso de MC, propuesto por Muysken (véase capítulo 1), que se encontró es el de inserción. Los procesos de alternancia y de lexicalización congruente no ocurrieron en ninguna revista.

Los resultados obtenidos tienen varias implicaciones. La primera implicación es que el fenómeno de la mezcla de códigos en el discurso escrito no es un fenómeno que discrimina a las edades de los lectores. Se observa que en todas las revistas, hubo ocurrencias del fenómeno, aunque en diversos grados. Desde los jóvenes hasta las mujeres que están en la veintena y treintena, el fenómeno está presente en la escritura de estas revistas. Lo que esto dice es que el fenómeno ya es algo común y aceptable por los lectores mexicanos y también por los escritores de las revistas. Se ve que el uso de palabras foráneas agrega al valor que tiene el discurso de estas revistas, en vez de quitárselo y contaminarlo.

La siguiente implicación de los resultados es que entre más jóvenes sean los lectores, más variedad de palabras se usa en el discurso de la revista. En *Vanidades*, por ejemplo, sólo se encontraron sustantivos, adjetivos y frases, y en *Fernanda*, sólo hubo sustantivos y adjetivos. *Veintitantos* y *Tú*, por el contrario, presentaron más tipos de elementos mezclados. En la revista *Tú*, se presentaron cinco de los seis tipos de elementos mezclados y en *Veintitantos*, cuatro. Una posible explicación puede ser que los lectores y escritores más jóvenes, que tienen mucho contacto con el internet y las redes sociales como *Twitter* y *Facebook*, además del uso del inglés por medio de su educación, son más creativos y constantemente crean e insertan, elementos foráneos en su uso actual del español. Por eso, surge más elementos de diferentes clases gramaticales en la escritura de las revistas *Veintitantos* y *Tú*.

3.1 EL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS DEL PROCESO DE INSERCIÓN

En las secciones anteriores, se han mostrado los tipos de elementos que se insertan en las oraciones. En esta parte, se presentan las razones por las que los elementos mezclados constituyen un proceso de inserción (y no de alternancia o de lexicalización congruente). Para ello, se emplean los criterios previamente establecidos en el capítulo anterior.

También es importante destacar que, en las instancias de mezcla encontrados, puede identificarse la lengua matriz del discurso, en este caso, español. Asimismo, los elementos mezclados que se toman en cuenta en este trabajo son los que solamente provienen de inglés.

3.1.1 Criterio 1 – Tener la estructura anidada a b a

En primer lugar, la manera en que los elementos están mezclados concuerda con la estructura de inserción, es decir, se observa que la estructura de la oración, en cuanto al elemento mezclado, está anidada de manera **a b a**.

Para tener una mejor idea, a continuación se encuentran ejemplos de cada categoría que demuestran lo que se acaba de explicar en el párrafo anterior.

a	b	a
(1)	EI	soundtrack <i>sust.</i> de su vida. (Tú, p. 51)
(2)	En estas fiestas, la bebida y la comida son estrellas...y la excusa perfecta para eventos sofisticado y, a la vez,	cool <i>adj.</i> y divertidos. (Vanidades, p. 26)
(3)	∅	Chek [correcto, <i>check</i>] <i>v.</i> su video en www.youtube.com/watch? v=SDTZ7iX4vTQ (Tú, p. 6)
(4)	Naciste para brillar, no te escondas	plis. <i>adv.</i> ∅ (Tú, p. 40)

(5) El	<i>total look</i> <i>fr.</i>	en varias opciones es lo que Diane von Fürstenberg propone para las mujeres clásicas y arriesgadas a la vez. (Vanidades, p. 62)
(6) Este padecimiento hace que muchas que lo tiene digan	<i>¡stop!</i> <i>interj.</i>	a sus actividades, pues algunas veces los dolores son tan fuertes que por ellos dejan de ir a la universidad, trabajo, salir con sus amigas, etc., pero lo importante es que no llegues a ese extremo y aprendas a continuar tu vida con la migraña. (Veintitantos, p. 58)

Figura 3. 2 La estructura anidada de las inserciones

La Figura 3.2 muestra que los elementos efectivamente están anidados en la estructura de la oración en español.

Como puede observarse, se toman en cuenta también las ocurrencias, donde el elemento mezclado aparece en la posición inicial (3) y terminal (4) como una inserción, siempre y cuando involucre un componente, lo cual Muysken (2000) no consideró en su marco.

3.1.2 Criterio 2 – Involucrar sólo un componente

En segundo lugar, otro criterio que se cumple para la inserción es la participación de un solo componente (en inglés, *constituent*) en la oración. Para recapitular, un componente puede consistir en más de un elemento, en otras palabras, un componente puede ser un sintagma, por ejemplo, los que caben en la categoría de *frase*.

- (7) *Gold Fever Collector*, de Paco Rabanne, incluye Gold Fever 1 MILLION para él, acompañado por un llavero en forma de lingote, y *Gold Fever Lady MILLION* para ella, con una joya fetiche que cuelga provocativamente de su *it bag*.

(Vanidades, p. 38)

- (8) No corras ningún riesgo ahora que las lluvias se avecinan, protege tus piecitos del agua pero con botas *super cute*, así como lo hace Jennifer Garner.

(Veintitantos, p. 84)

- (9) En la calle te ofrecen habanos mucho más baratos que en las tiendas, pero sabíamos que eran del mercado negro y que seguramente la calidad no era la misma, así que lo mejor compramos *the real deal*.

(Veintitantos, p. 117)

- (10) *Flats* en cuero café, Steve Madden.

(Fernanda, p. 16)

En los ejemplos (7) a (10) se observa que los componentes pueden constituirse por un solo elemento o varios.

3.1.3 Criterio 3 – Elementos mezclados consistirse en palabras de contenido

Tercero, los elementos mezclados son palabras de contenido, como puede verse en las categorías de palabras: sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, frases (combinación de dos clases de palabras de contenido) e interjecciones. Es importante destacar que, como que mencionó anteriormente, lo que aquí se considera como MC es la mezcla interoracional de un componente cuando presenta sustitución por una segunda lengua.

Sustantivo

- (11) Otro de los beneficios de utilizar un **GPS** es el ahorro de tiempo, pues un **PND** puede ayudarte a encontrar centros comerciales, farmacias, restaurantes, antro, etc., además, te indica el camino más adecuado para llegar al punto que elijas.

(Veintitantos, p. 65)

El ejemplo (11) es un caso de la inserción de las siglas *GPS* y *PND*, que significan, en inglés, '*Global Positioning System*' y '*Portable Navigational Device*', respectivamente. En español, sus equivalentes serían 'navegador satelital', para *GPS*, y 'dispositivo portátil de navegación', para *PND*.

- (12) De **New York** a Londres - donde residía y trabajaba - de Tokio a Berlín- ciudad donde nació en 1922, los amantes de la pintura han perdido a uno de los grandes artistas.

(Vanidades, p. 17)

En el ejemplo de arriba, se considera *New York* como una inserción aunque es un nombre propio porque sustituye el nombre en español, Nueva York. Este ejemplo es interesante ya que en la oración, aparecen los nombres de los otros dos lugares en su ortografía española.

- (13) Usa combinación de valores, es decir, incluye en tu **password** letras en mayúsculas, minúsculas y números.

(Veintitantos, p. 64)

La palabra insertada, *password* en el ejemplo (13) reemplaza las palabras en español para el concepto 'contraseña'.

Adjetivo

- (14) Botas en lana tejida con acrílico color **navy**.

(Fernanda, p. 15)

El ejemplo (14) muestra la inserción de un adjetivo de color. En este caso, se sustituyó 'azul marino' por *navy*.

- (15) Dicen que "el que se lleva se aguanta", pero ¿hasta dónde es **cool** jugar una broma pesada o reírse de una situación graciosa y accidental?

(Tú, p. 34)

En el contexto del ejemplo (15), el adjetivo *cool* se refiere a 'aceptable', aunque en otros contextos, el adjetivo muy coloquial 'padre' también sería apropiado.

Adverbio

- (16) Naciste para brillar, no te escondas, **plis**.

(Tú, p. 40)

El ejemplo (16) es la única ocurrencia de un adverbio en todo el *corpus* recabado. Aquí, en vez del correcto '*please*' en inglés, se lo ha adaptado a la ortografía de español a *plis*. A pesar de eso, se considera este ejemplo como una inserción de inglés en la oración. El equivalente español sería 'por favor'.

Verbo

(17) **Chek** su video en www.youtube.com/watch?v=SDTZ7iX4vTQ

(Tú, p. 6)

(18) JUBI **loves** *t-shirts*.

(Tú, p. 29)

En esta revista, aparecen las únicas dos ocurrencias de la inserción de un verbo en una oración, como se observa en los ejemplos (17) y (18). En la primera ocurrencia, el verbo *chek* (uso correcto, *check*) se usa para que los lectores presten atención al video y sigan el enlace proporcionado. Aunque existe la posibilidad de que lo que se intenta decir es ‘che-k’, en donde se pronuncia la ‘k’ como [ka], para indicar el imperativo ‘checa’ (del verbo ‘chechar’) del español mexicano.

En la segunda ocurrencia, en el ejemplo (18), se usa *loves* en vez de ‘ama a’ en la oración. En realidad, se puede considerar toda la oración como una oración en inglés, ya que ‘JUBI’ es un nombre propio (refiriéndose al cantante estadounidense Justin Bieber) y el verbo (*loves*) y el sujeto (*t-shirts*) están en inglés. Sin embargo, dado razón que ‘JUBI’ es un nombre propio, en esta investigación no se toma en cuenta como mezcla de código. Así, se considera que el verbo y el sustantivo final están insertados en una estructura española.

Interjección

Se encuentran las interjecciones entre los signos de admiración, como en los ejemplos (19) y (20). Cabe mencionar que las interjecciones tienen signos de admiración iniciales, una regla propia del español. En (13), se usa *stop* como una exclamación y para decir ‘ya’ o ‘alto’, mientras que en (14), *hello* sirve como un tipo de saludo.

(19) Este padecimiento hace que muchas que lo tiene digan **¡stop!** a sus actividades, pues algunas veces los dolores son tan fuertes que por ellos

dejan de ir a la universidad, trabajo, salir con sus amigas, etc., pero lo importante es que no llegues a ese extremo y aprendas a continuar tu vida con la migraña.

(Veintitantos, p. 58)

(20) ¡**Hello** Bikini!

(Veintitantos, p. 128)

Frase

(21) Una versión sofisticada para una **lady in red**, de Chado Ralph Rucci.

(Vanidades, p. 52)

La frase *lady in red* es una referencia a la canción de Chris de Burgh o a una película del mismo título. *Lady in red* es a una mujer de gran belleza. En vez de poner esta frase en inglés, podrían poner un equivalente en español con el mismo sentido como 'dama de rojo'.

(22) No corras ningún riesgo ahora que las lluvias se avecinan, protege tus piecitos del agua pero con botas **super cute**, así como lo hace Jennifer Garner.

(Veintitantos, p. 84)

La frase insertada en (22), *super cute* es una combinación de un adverbio y un adjetivo que sigue el orden sintáctico del inglés. Además, se considera *super* como un adverbio en inglés porque no está escrito en la ortografía española, 'súper'.

3.1.4 Criterio 4 – Integración morfológica

El **cuarto** criterio para que una mezcla sea una inserción es la integración morfológica que existe entre el componente y los elementos de la lengua matriz. Este

criterio se ejemplifica en los ejemplos (23) ‘los **jackets**’, (24) ‘¡Curvilíneas y **sexys!**, y (25) ‘...el **conditioner**...’. En el primer ejemplo se muestra la concordancia entre el artículo y el sustantivo en número y género (‘saco’ es masculino); en el segundo, los dos adjetivos concuerdan en número; y finalmente en el último ejemplo, se observa la concordancia entre el artículo ‘el’ y el equivalente español ‘acondicionador’, que es masculino.

- (23) En la *New York Fashion Week*, Narciso Rodríguez sorprendió con una colección en la que sobresalieron las líneas geométricas y las tendencias minimalistas tanto en los **jackets** como en los pantalones.

(Vanidades, p. 54)

- (24) Curvilíneas y ¡**sexys!**

(Veintitantos, p. 54)

- (25) Su **shampoo** limpia y fortalece la cutícula, el **conditioner** facilita el desenredo para que no se troze, *Strength Builder Plus* lo trata desde el interior para restaurarlo.

(Veintitantos, p. 8)

3.1.5 Criterio 5 – Función de los elementos mezclados

Finalmente, el **quinto** criterio es que los elementos mezclados tengan distintas funciones como: sujeto, objetos o complementos. En los ejemplos que siguen, todas las inserciones que tienen son el objeto directo en la oración. Con el cumplimiento de todos estos requisitos, es claro que el proceso involucrado en todas las mezclas en el corpus es del de inserción.

- (26) Hydra Potion Crema para Peinar, de RitMiz, ayuda a domar las melenas gruesas y desaparece el **frizz**.

(Vanidades, p. 16)

- (27) Reunimos a cinco diseñadores y casa de moda 100% mexicanos para conocer su **outfit** favorito para otoño-invierno.

(Fernanda, p. 33)

- (28) Participa en nuestros interesantes debates, o entérate de nuestros **tips** y trivias; ingresen ya a la **fan page**, habrá mucho para ustedes.

(Veintitantos, p. 48)

- (29) Dale un toque glam a tu peinado y copia el estilo de Blake Lively, **fan** de las trenzas francesas.

(Tú, p. 10)

En los ejemplos anteriores, todas las inserciones tienen son el objeto directo en la oración. Con el cumplimiento de todos estos requisitos, es claro que el proceso involucrado en todas las mezclas en el corpus es el de inserción.

3.2 Otros casos interesantes

En esta sección, se analizarán algunas instancias que presentan fenómenos interesantes dentro del proceso de inserción de la mezcla de códigos, no contemplados normalmente dentro de los estudios o categorizaciones en el análisis de MC, y que demuestran la flexibilidad y dinámica de los hablantes. Se encontraron en el nivel de estructura, sentido, ortografía, reinvención de palabras y el cambio de clase lexical.

3.2.1 Estructura

El ejemplo (30) presenta una instancia cuya estructura del sintagma nominal no sigue el orden del español sino del inglés, con ‘la muy **trendy** tienda Colette’, que se parece mucho a ‘*the very trendy shop, Collette*’. En vez de escribirlo como ‘la tienda muy **trendy** Colette’, siguiendo las reglas sintácticas del español: determinante + sustantivo + adverbio + adjetivo + sustantivo propio o [[Det. + Sust.]_{SN} [Adv. + Adj. + Sust.]_{SAdj}]_{SN}, el sintagma fue escrito en el orden sintáctico del inglés: determinante + adverbio + adjetivo + sustantivo + sustantivo propio o [Det. [[Adv. + Adj.]_{SAdj} [Sust. + Sust.]_{SN}]_{SN}.

- (30) Aunque Mario Testino y Catherine Deneuve estaban allí, la presentación de una colección de suéteres diseñados por la modelo Claudia Schiffer, en la muy **trendy** tienda Colette de la *rue* St. Honoré, no fue muy exitosa.

(Vanidades, p. 28)

3.2.2 Semántica

El segundo está relacionado con la semántica, en específico, con la falla entre el significante (la grafía) y el significado (la cosa a que se refiere). En el primer caso de (31), se usa la palabra *ushanka* para referirse a un tipo de piel. Sin embargo, un(a) *ushanka* es un tipo de gorro con orejas flexibles, típicamente asociado con los rusos.

- (31) También, los conjuntos de piel de cash-gora/cashgora (una mezcla de *cashmere* y *angora*) con capuchas de piel de ***ushanka*** para protegerse de las bajas temperaturas.

(Vanidades, p. 64)

- (32) Independientemente de qué tan rápido encuentres a tu **BF**, hay detalles que puedes tener con tus primeros cuates para mostrar qué tan amigable eres.

(Tú, p. 38)

En la segunda instancia de (32), se usa las siglas BF para referirse a la palabra en inglés, '*best friend*'. No obstante, estas siglas en inglés se refieren más a '*boyfriend*' o novio en español. Es posible que las usen en el sentido de 'mejor amigo/amiga' puesto que las siglas '*BFF*' o '*best friend forever*' son muy populares y muy usadas.

3.2.3 Ortografía

Un error que se comete mucho son las faltas de ortografía. Abajo se encuentran algunas:

- (33) En Meet Monica Velour, la sexy actriz de 54 años interpreta a una **exstripper** que tiene un affair con un admirador de 17 años.

(Vanidades, p. 134)

- (34) Recorre los grises en toda su gama, blancos puros, **offwhite**, *ivory*, lavanda y morado teñido a mano.

(Fernanda, p. 36)

En (33) y (34), no hay guión en las dos palabras 'exstripper' y 'offwhite'. La ortografía correcta sería, '*ex-stripper*' y '*off-white*', respectivamente.

En el siguiente ejemplo (35) la 'h' en '*khaki*' está ausente y se escribe la palabra como '*kaki*'.

- (35) Los cuadriculados se hacen acompañar de tonos como el **kaki**, oliva y *beige* en los pantalones.

(Veintitantos, p. 78)

3.2.4 Reinención de palabras

- (36) También hay restaurantes que no son el típico **buffette** pero hay que hacer reservación, los días fueron de relax total, en gran parte porque no hay mucho qué hacer, más que descansar.

(Veintitantos, p. 116)

En el ejemplo (36), se usa la palabra ‘buffete’ para referirse a la palabra inglesa de origen francés, ‘*buffet*’ (pronunciación [bʊfɛl]), pero es una palabra que se ha inventado debido a que la palabra ‘buffette’ no existe en español ni inglés ni en francés. Se propone que la misma fue reinventada para darle un aire sofisticado a la palabra o, quizás, para parecer más culto ya que en el español de México, se pronuncia la palabra como [bʊfɛt].

- (37) Otros peinados de **socialité**.

(Tú, p. 10)

En este ejemplo, se ha inventado la palabra ‘*socialité*’ por la misma razón de ‘buffette’ en (36), es decir, para darle a la palabra un aire “elegante”, ya que muchas palabras francesas terminan en el sufijo ‘-ité’. Se sugiere que la palabra fue la inglesa ‘*socialite*’ que significa una persona conocida en la alta sociedad. Otra sugerencia puede ser que la adición de la tilde en el ‘e’ terminal fue un error ortográfico, pero lo más posible sigue siendo la primera sugerencia.

3.2.5 Cambio de clase gramatical del elemento insertado de su clase original en la lengua fuente

(38) También hay restaurantes que no son el típico *buffette* pero hay que hacer reservación, los días fueron de **relax** total, en gran parte porque no hay mucho qué hacer, más que descansar.

(Veintitantos, p. 116)

En el ejemplo (38), la palabra *relax*, en inglés, es un verbo (infinitivo, 'to relax') y nunca funciona como un adjetivo ni sustantivo. Sin embargo, en este ejemplo, 'relax' sirve como un sustantivo, es decir, se modificó su clase gramatical de la lengua original.

3.3 Comparación con el estudio de Park (2004)

En este punto, es conveniente revisar algunos aspectos de la investigación de Park Hyunju (2004), quien estudió tres diferentes revistas para mujeres de Corea del Sur, analizando la mezcla de inglés en los titulares y subtítulos del índice de cada revista. Lo que encontró fue que casi todos los titulares y los subtítulos de las revistas aparecen en inglés. Explicó que el inglés tiene mucho poder simbólico en Corea del Sur debido al estatus y al privilegio que este idioma goza como lengua global. Por esta razón, el inglés se usa en las revistas para atraer a los lectores aunque las frases escritas sean muy vagas ya que utilizan el inglés (que tiene un alfabeto diferente) por su valor tipográfico. Al fin de su estudio, Park Hyunju argumentó que: (1) usan el inglés para agregar al capital simbólico del discurso de la moda debido al prestigio que este idioma tiene en los países asiáticos; y (2) el estatus alto que goza el inglés se debe a su uso en el discurso de moda, es decir, como un vehículo que se usa para difundir el inglés en Asia.

Aunque los sujetos de estudio en esta investigación son diferentes a los de Park (2004), pueden rescatarse algunas interpretaciones que ella tiene sobre el uso del inglés en el discurso de una lengua matriz. En este caso, se está de acuerdo con la opinión que tiene acerca de los escritores de las revistas y su percepción del inglés. Para las revistas, y sus escritores, el inglés es una lengua 'elegante' o 'de moda', cuyo uso es necesario o más bien, preferible, para que las revistas reflejen estas mismas características. Puesto que los temas que se tratan en estas revistas son moda, belleza, maquillaje, productos cosméticos, salud, etcétera, se utiliza el inglés y otras lenguas como el francés, para parecer moderno, actualizado y muy al día. El inglés también usa el alfabeto romano, por lo que no es visualmente distinto al español; sin embargo, tiene una fonética y un sistema fonológico que difieren de los del español. Ya que la ortografía de muchas palabras en inglés es distinta a la española, aparte de que las revistas las escriben usen cursivas, se produce un efecto en los lectores, desde el punto de vista gráfico.

Otro factor que contribuye al uso de los elementos ingleses en el discurso de estas revistas es el tamaño de la industria de la moda en las ciudades angloparlantes, como las de Nueva York y Londres, donde se llevan a cabo muchos desfiles de moda y se consideran como capitales de esta industria. Entonces, el uso del inglés, las revistas les hace parecer más de moda y cultas, por asociación. (La misma razón se aplica al uso del francés en estas revistas.) Aparte de eso, se opina que el inglés goza de un estatus alto en la sociedad mexicana, no solo por su empleo en el discurso de la moda, sino en muchos otros ámbitos.

DISCUSIÓN

Para empezar, los resultados confirman algunos, mas no todos, los supuestos de los que parte la investigación. Por un lado, se esperaban encontrar, y de hecho así sucedió, muchas instancias de la mezcla de inglés en el discurso escrito de las revistas analizadas. Esto obedece a los temas que tratan, que frecuentemente utilizan y admiten muchos elementos extranjeros, no solo en el caso de las revistas mexicanas sino también en las de otras lenguas y países. Por ejemplo, este fenómeno aparece en los mismo tipos de revistas de Malasia, en malayo, como se muestra en el estudio de Kuang y Ng (2008).

Otro hallazgo que se esperaba fue el uso de todos los procesos de la mezcla de códigos, no solamente el de inserción. En México, según el programa de inglés de la Secretaría de Educación Pública, SEP, los estudiantes tienen que salir del sistema escolar con un nivel mínimo de intermedio en la lengua. Se supone que con este nivel de habilidad en inglés (sin contar los cursos obligatorios en la educación superior), habría más ocurrencias de alternancia de códigos en varios niveles en el discurso oral o escrito de los mexicanos, en cierta medida bilingües en español e inglés. Se diría que entre más competentes son en la segunda lengua, más sofisticadas y complejas son las alternancias. Sin embargo, lo que se encontró en esta investigación fue lo contrario, es decir, sólo había instancias del proceso de inserción, el proceso más sencillo entre los tres propuestos por Muysken (2000). Se esperaban resultados más complejos de bilingües que tienen al menos un nivel intermedio del inglés. Por otro lado está el argumento de que el discurso escrito es una manera más formal de comunicación y de expresión; por eso, es menos factible que se permitan entrar elementos extranjeros o los que están fuera de la norma en este tipo de discurso; esto es algo que también se esperaba.

Una interpretación que puede darse a los resultados, y al hecho de que sólo se encontró la inserción, es que tal vez los mexicanos no sean tan competentes en la

lengua, como se había supuesto, aunque, según el programa de la SEP, los chicos que egresan de la preparatoria deben tener, como mínimo, un nivel intermedio. Tal vez no es el caso hoy día en México. Una suposición es que el currículo de lengua inglesa no está emparejado al del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación (MCERL), en los tres aspectos de aprendizaje, enseñanza y evaluación. Este puede causar discrepancias entre el perfil del egresado del bachillerato y su verdadera habilidad en la lengua. Si esta interpretación fuera la cierta, entonces es entendible el uso de sólo la inserción en la mezcla de códigos en esta revista. Sin embargo, es importante mencionar que Muysken (2000) no hace ningún comentario acerca del nivel de lengua la otra lengua con los procesos que se esperaría ver en la mezcla de códigos, es decir, no plantea relación entre la competencia del hablante en la otra lengua y los tipos de procesos de mezcla que emplearía.

Otra interpretación podría ser que, independientemente del nivel de lengua de los mexicanos, pues no conocemos el nivel de lengua de los escritores de las revistas, no hay una convivencia estrecha entre las lenguas. Es decir, los dominios de las lenguas están muy bien definidos, al grado de no haber, en otros niveles, necesidad o tentación de recurrir a otra lengua.

Por otra parte, la categorización de los procesos de la mezcla de códigos y los criterios para cada uno, que propone Muysken (2000) fueron muy útiles en el análisis de esta investigación, aunque el único proceso encontrado fue el de inserción. Sin embargo, Muysken (2000) no contempla en su libro el hecho de que, en la inserción, el elemento mezclado puede aparecer en la posición inicial o terminal. Una característica del proceso de inserción es la estructura que debe seguir, anidada de manera **a b a** en la lengua matriz **A** (véase Figura 3.2). Todos los datos que Muysken (2000) incluye en su libro del proceso de inserción mostraron esta estructura, pero no existe ejemplo alguno donde se inserte el elemento al inicio y al final de la oración. Esto no significa que no ocurran o que no puedan ocurrir.

En rigor, el modelo de Muysken (2000) no fue desarrollado para el discurso escrito sino para la mezcla de códigos en el discurso oral. Sin embargo, es muy evidente en la vida real que puede insertarse un componente que no pertenece a la lengua fuente en las dos posiciones mencionadas. Por ejemplo, es muy común oír que alguien dice “**Maybe** voy a la escuela mañana”, o “Hasta mañana chicos, **!bye!**”. Por eso, se diría que este requisito de la estructura añadida del proceso de inserción es un punto débil de los criterios que Muysken presenta. El resultado fue que en esta investigación se incluyeron todos los casos donde la inserción ocurre al principio y al final de la oración, aunque no estén anidados.

El análisis de los resultados demuestra que los elementos más insertados son los sustantivos y adjetivos. Se sugiere que estas dos clases de palabras son la más insertadas para el par de lenguas español-inglés por razones de facilidad y familiaridad. En el caso de los sustantivos, resulta muy fácil insertarlos porque, aunque sea en singular o plural, sólo hay que asegurarse de que las palabras que están por sus dos lados concuerdan en número y en género, por ejemplo:

(39) Una **party girl** muy especial.

(Veintitantos, p. 31)

En el ejemplo (39), se insertó la palabra compuesta *party girl* y sólo tiene que asegurarse que el artículo indefinido usado concuerde en género y número con el sustantivo. En cuanto a los adjetivos, ya que en inglés, los adjetivos no concuerdan en número ni en género con el sustantivo que califica, es aun más fácil insertarlos en las oraciones en español.

(40) Bio-Hidratante Loción Limpiadora Dual, de Pond's, posee dos fases que al mezclarse entre sí exterminan por completo la suciedad, el maquillaje y los productos **waterproof** sin dejar sensación grasosa.

(Veintitantos, p. 6)

Este ejemplo demuestra que aunque el sustantivo es 'productos', el adjetivo que se inserta, '*waterproof*' no tiene que concordar con él. No es preciso agregar flexiones al adjetivo para que tenga sentido en esta oración.

Por el contrario, es más difícil insertar verbos porque aunque se conjugan en ambas lenguas, según la persona, el tiempo y el modo, las conjugaciones de los verbos españoles tienen una gran variedad para cada tiempo y persona, a diferencia de los del inglés. Aparte de eso, los elementos de persona, tiempo y modo tienen mucha más carga semántica que otras clases gramaticales, lo que los hace muy difíciles de sustituir por un verbo en inglés. Para tener una mejor idea, a continuación se dan varios ejemplos. Por ejemplo, si se quiere decir, "¿Quieres tomar un café conmigo?", pero con la inserción del verbo en inglés, las posibilidades serían, "¿***Want*** tomar un café conmigo?" o "¿Quieres ***to drink*** un café conmigo?". En el ejemplo donde se inserta '*want*', el sujeto no está claro porque es necesario, en inglés, expresar explícitamente la persona del verbo ya que las terminaciones de este verbo en presente sólo varían en la tercera persona singular. Además, el inglés no es una lengua '*Pro-Drop*', que pueda omitir el pronombre del sujeto efectivamente, debido a la carga semántica que tienen sus flexiones. En el segundo ejemplo, donde se inserta '*to drink*', la oración suena muy rara y anormal. Por las razones mencionadas, se considera sugerir que los sustantivos y los adjetivos facilitan el proceso por lo que son la opción preferida para insertar en las oraciones.

Finalmente, se considera que las palabras inglesas se insertan, aunque no sean huecos léxicos porque lo que se tiene es un hueco pragmático en la lengua matriz. En otras palabras, aunque haya un equivalente de un componente en español, y no tendría caso de usar el componente en inglés con el mismo referente o significado, se utiliza la palabra en inglés porque este equivalente no tiene el mismo sentido (francés, *sens*), pragmático o carga semántica que su contraparte en inglés. Entonces, puede decirse que la inserción del inglés en una oración española llena un hueco pragmático de su equivalente español.

Por ejemplo, decir, “una mujer **sexy** y hermosa” no tiene el mismo sentido que decir, “una mujer *sensual* y hermosa”; o “Los nuevos **flats** de esta temporada vienen en una gama de grises” en comparación con “Los nuevos *zapatos de suelos planos* de esta temporada vienen en una gama de grises”. El hueco pragmático es aun más grande cuando se usan frases hechas, como en el ejemplo del *corpus* de ‘**lady in red**’ a continuación.

(41) Una versión sofisticada para una **lady in red**, de Chado Ralph Rucci.

(Vanidades, p. 52)

La frase ‘lady in red’ alude a la imagen de la mujer descrita en las letras de la canción ‘*Lady in Red*’ y en el video para la misma. La frase ‘dama de rojo’ no tendría toda la connotación de la inglesa.

Por eso, desde el punto de vista pragmático, se consideraría que la inserción y el uso de componentes en inglés son apropiados si la intención es llenar el hueco pragmático que deja abierto su componente equivalente en español.

CONCLUSIONES

Esta investigación tenía como objetivo analizar los procesos involucrados en la mezcla de códigos en las revistas para mujeres en español. Lo que se considera la mezcla de códigos en esta investigación es la mezcla intraoracional de varias unidades lingüísticas (morfemas, palabras, modificadores, frases, cláusulas y oraciones) principalmente de dos sistemas gramaticales participantes, cuando estas unidades lingüísticas en una lengua son sustituidas por las de una segunda lengua. Para llevar a cabo la investigación, se analizaron cuatro revistas publicadas en México, *Vanidades*, *Fernanda*, *Veintitantos* y *Tú*, las cuales tienen lectores de una gama amplia de edades y distribución nacional. Lo que tienen estas revistas en común es su temática: la salud, belleza y moda. El siguiente paso fue recopilar los datos en un *corpus* que se utilizaría para el análisis de los datos. Se ocupó la clasificación de Muysken (2000) de los procesos de la mezcla de códigos, que son: la *inserción*, *alternancia* y *lexicalización congruente*.

El resultado más destacable de la investigación es que en las revistas analizadas, la mezcla de códigos sólo involucra el proceso de inserción; no se detectó alternación ni lexicalización congruente. En ese sentido, los elementos más insertados, según su número de ocurrencias, son los sustantivos, adjetivos, frases, verbos, interjecciones y adverbios.

Durante el proceso de esta investigación, se encontraron algunas dificultades. La primera fue el establecimiento de los criterios para determinar el tipo de revistas que se analizarían, en cuanto a su temática, ya que existe una multitud de revistas con temáticas diferentes. Por eso, fue un reto delimitar el tipo de revistas para usar en esta investigación. Además, fue difícil determinar los criterios de los tipos de textos que se tomarían o no en consideración. Eso se debió a las características que tienen los artículos y los géneros a que pertenecen, lo cual es importante para no sesgar los resultados del análisis. Finalmente, ya que no se contó con ningún aparato de alta tecnología en esta investigación para que revisara las revistas de manera digital y

encontrar o buscar a las palabras inglesas, el trabajo tuvo que hacerse manualmente, lo cual implicó muchas lecturas y revisiones de las revistas. Por ello, no puede asegurarse de no se haya dejado fuera alguna ocurrencia.

La clasificación de las clases gramaticales de los elementos insertados fue un reto porque fue preciso ampliar las categorías existentes. En el caso de la categoría de 'frase', aunque no es una categoría gramatical en sí, se creó ya que el componente insertado consistió en más de una unidad, pertenecientes a dos categorías distintas. Sin embargo, ya que el proceso de inserción no es exclusivo de sólo una unidad, sino que incluye complementos que pueden consistir en una unidad o más, la creación de la categoría *frase* fue necesaria para facilitar el análisis de los resultados obtenidos.

Un hecho importante que se descubrió durante el proceso del análisis es la discrepancia entre las entradas en el *Diccionario de la Real Academia Española* y el *Diccionario del Español de México*. Durante ese proceso, se encontró que había palabras que tienen entradas en el Diccionario de la RAE, pero no en el otro. La palabra 'adorable', por ejemplo, aparece como una palabra del español en el Diccionario de la Real Academia Española, pero no tiene una entrada, es decir, no está incluida en el Diccionario del Español de México. Lo mismo ocurrió con las palabras 'internet' y 'look'. Para los fines de este trabajo, sin embargo, se tomó el *Diccionario del Español de México* como la autoridad final en decidir si se tomarían o no en consideración los elementos extranjeros encontrados en el corpus por la razón de que el enfoque del estudio es el español de México.

Una explicación para la discrepancia entre los dos diccionarios es el tiempo que cada uno tiene en publicación. La primera edición (y la única, hasta ahora) del *Diccionario del Español de México* es del 2010, mientras que la primera edición del *Diccionario de la Real Academia Española* es de 1780, y la edición actual es la 22ª edición, publicada en 2001. Al comparar el tiempo de publicación de cada diccionario y su historia, es inevitable que existan discrepancias entre ambos. Otra explicación es que el encargado de la compilación y la actualización del *Diccionario de la Real*

Academia Española es, como su nombre indica, una academia de la lengua que tiene un cuerpo muy grande de recursos y académicos que contribuyen al esfuerzo. El *Diccionario del Español de México*, en cambio, está recopilado por el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios del Colegio de México en México. Aunque tuvo el apoyo de los académicos del país, eso no se compara con una academia dedicada totalmente a la lengua. Sin embargo, es importante mencionar que aunque el *Diccionario del Español de México* no tiene una historia tan larga como *Diccionario de la Real Academia Española*, se proporciona una vista más cierta y clara del español usado en México, por su cercanía de la lengua y el contacto que tiene con ella.

Los hallazgos más interesantes de esta investigación son los casos que son fueron contemplados en la teoría. Un ejemplo sería cuando la estructura sintáctica de la oración siguió la del inglés, mostrando la indiferencia hacia el orden canónico de la oración en la lengua española. Aparte de eso, hubo instancias en donde se reinventaron palabras, es decir, se tomaron palabras existentes y se reinventaron, cambiando su ortografía para tener palabras nuevas que no existen en español, inglés o francés. Otro ejemplo es el cambio de clase gramatical, que tiene el componente mezclado en su lengua original a otra clase en que no puede estar en la lengua receptora.

En este punto, sería conveniente proponer algunos temas de investigación para el futuro. El primero sería una investigación sobre la pluralización de algunos anglicismos que se encontró en las revistas, por ejemplo, 'tour' (singular) y 'tours' (plural) en contraste a 'tours', la forma plural de ese anglicismo que sigue las reglas fonológicas del español. Además, el uso del *plurale tantum* (las palabras que son inherentemente plural, como 'tijeras' y 'paraguas' en español) sería un tema interesante, por ejemplo, el sustantivo 'shorts' que es un *plurale tantum* y su depluralización en el español de México, tal como apareció en las revistas como 'el/un short'.

Otro estudio que resultaría interesante sería investigar el cambio de categoría de los elementos mezclados, desde su categoría gramatical original en el uso normal de

una lengua, y después de su mezcla en otra. Por otra parte, sería informativo saber la cantidad de palabras extrañas que aparecen en estas revistas para tener una idea del porcentaje de extranjerismos que usan estos tipos de revistas, trabajo que implica grandes desafíos.

No fue posible cubrir todas estas temáticas en la investigación, pero se espera que se hagan más estudios de ellas en el futuro cercano, para que se amplíe el campo de investigación de la mezcla de códigos en el discurso escrito. De esta manera, se haría un esfuerzo por acercar el número de estos trabajos a la cantidad actual de las investigaciones que se han hecho en el discurso oral. Además, este tema es uno muy relevante en el panorama lingüística actual debido a las redes sociales y el internet, que ha resultado en el tiempo que la gente de hoy día pasa leyendo y escribiendo. Esto seguramente presenta retos nuevos y fenómenos novedosos para el estudio de la mezcla de códigos en el discurso escrito.

REFERENCIAS

ARIAS, R. y U. Lakshmanan (2005)

Code switching in a Spanish-English bilingual child: a communication resource. ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism. [en línea] Disponible en internet: <http://www.lingref.com/isb/4/007ISB4.PDF> [Accesado el 12.09.2010]

ASY'ARI, R. (2009)

A descriptive study on Indonesian-English code-switching used in Islamic printed media. [en línea] Disponible en internet: <http://etd.eprints.ums.ac.id/5530/1/A320050160.pdf> [Accesado el 31.08.2010]

AUER, P. (1988)

A conversation analytic approach to code-switching and transfer. En M. Heller (ed.) *Code-switching*. Berlin: Mouton de Gruyter. En K. Namba, (s/f) *What is code-switching*. [Versión electrónica]. 66-80. [en línea] Disponible en internet: <http://yayoi.senri.ed.jp/research/re10/Namba.pdf> [Accesado el 12.09.2010]

AUER, P. (1998)

From code-switching via language mixing to fused lects: toward a dynamic typology of bilingual speech. [en línea] Disponible en internet: <http://www.inlist.uni-bayreuth.de/issues/6/inlist6.pdf> [Accesado el 12.09.2010]

AUSTIN, P.K. (2008)

1.000 lenguas. China:Oceano Ambar

AYEOMONI, M. O. (2006)

Code-switching and code-mixing: style of language use in childhood in Yoruba speech community. Nordic Journal of African Studies, 15 (1), 90-99. [en línea] Disponible en internet: <http://www.njas.helsinki.fi/pdf-files/vol15num1/ayeomoni.pdf> [Accesado el 31.08.2010]

BENNET-KASTOR, T. (2008)

Code-mixing in biliterate and multiliterate Irish literary texts. Estudios Irlandeses, 3, 29-41. [en línea] Disponible en internet: <http://www.estudiosirlandeses.org/Issue3/Issue3Pdfs/pdfTinaBennett-Kastor.pdf> [Accesado el 12.09.2010]

BHATIA, T. K. y W. C. Ritchie (1996)

Bilingual language mixing, universal grammar, and second language acquisition. En T. K. BHATIA y W. C. Ritchie (eds.) *Handbook of second language acquisition*. En H. Park, (2004) *English mixing in women's fashion magazines*. Proceedings of the 9th Conference of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics. 246-257. [en línea] Disponible en internet: <http://www.paaljapan.org/resources/proceedings/PAAL9/pdf/ParkHyunju.pdf> [Accesado el 31.08.2010]

BHATIA, T. K. y W. C. Ritchie (2004)

Social and psychological factors in language mixing. En T. K. Bhatia y W. C. Ritchie (eds.) *The handbook of bilingualism*. Malden: Blackwell Publishing Limited.

BHATT, R. (1997)

Code-switching, constraints, and optimal grammars. *Language in Society*, 30(3), 345-375.

BLOM, J. y J. GUMPERZ (1972/2000)

Social meaning in linguistic structure: code-switching in Norway. En J. J. Gumperz and D. Hymes (eds.) *Directions in Sociolinguistics*. Holt, Reinhart and Winston: New York. Reimpreso en Li. W. (2000) *The bilingualism reader*. London: Routledge. En K. Namba, (s/f) *What is code-switching*. [Versión electrónica]. 66-80. [en línea] Disponible en internet: <http://yayoi.senri.ed.jp/research/re10/Namba.pdf> [Accesado el 12.09.2010]

BOLAÑO, S. (1999)

Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística. (3^a edición) México: Editorial Trillas.

CÁRDENAS.CLAROS, S. y N. Isyaryanti (2009)

Code switching and code mixing in internet chatting: between 'yes', 'ya' and 'sí' a case study. The JALTCALL Journal, Vol. 3, 3, 67-78. [en línea]. Disponible en internet: http://jaltcall.org/journal/articles/5_3_Cardenas.pdf [Accesado el 31.08.2010]

CERQUA, S. (2007)

Mingling tongues: Code switching/mixing practices in North American bilinguals. [en línea] Diponible en internet: http://sociologyanthropology.illinoisstate.edu/downloads/anthro_theses/mingling_tongues.pdf [Accesado el 31.08.2010]

CLYNE, M. G. (1991)

Community languages: the Australian experience. Cambridge: Cambridge University Press.

CRYSTAL, D. (1987).

The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge: Cambridge University Press.

Diccionario del Español de México. 2010. México: El Colegio de México

Diccionario de la Real Academia Española. 2001. 22ª edición. [en línea] Disponible en internet: www.rae.es [Accesado el 22.05.2012]

Diccionario de Lingüística Aplicada y Enseñanza de Lenguas. 1997. España: Editorial Ariel, S. A.

DUCAR, C. (2003)

El "code-switching" y el efecto de los elementos funcionales. Divergencias: Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1, 19-28. [en línea] Disponible en internet: <http://www.coh.arizona.edu/divergencias/archives/fall2003/Code-Switching.pdf> [Accesado el 12.09.2010]

FERGUSON, C. (1965/2000)

Who speaks what language to whom and when? La Linguistique, 2, 67-88. Reimpreso en Li, W. (2000) *The biligualism reader*. Routledge: London.

FERNANDA AÑO 8 NÚMERO 92 (SEPTIEMBRE 2011)

FERNÁNDEZ-ULLOA, T. (2004)

EspanGLISH y el cambio de código en el Valle de San Joaquín, California. Primer Simposio sobre Bilingüismo y Educación Bilingüe en Latinoamérica. [en línea] Disponible en internet: http://www.csub.edu/~tfernandez_ulloa/spanGLISH.pdf [Accesado el 18.10.2010]

GEETHA, V. y B. Kamatchi, (2010)

Code mixing and code switching in Tamil proverbs. Language In India: Strength for Today and Bright Hope for Tomorrow, Vol. 10, 232-241. [en línea] Disponible en internet: <http://www.languageinindia.com/may2010/geethaproverbs.pdf> [Accesado el 31.08.2010]

GREEN, D. W. (1986)

Control activation, and resource. *Brain and Language*, 27, 210-223. Reimpreso en Li, W. (ed.) (2000) *The bilingualism reader*. London: Routledge.

GUMPERZ, J. (1982)

Discourse strategies. New York: Cambridge University Press.

GUMPERZ, J. (1982)

Language and social identity. New York: Cambridge University Press.

HEREDIA, R. y J. Altarriba (2001)

Bilingual language mixing: why do bilinguals code-switch? Current Directions in Psychological Science, Vol. 10, 5, 164-172. [en línea] Disponible en internet: <http://www.tamtu.edu/~rheredia/codeswitch.pdf> [Accesado el 31.08.2010]

HUNSTON, S. (2002)

Using corpora in applied linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.

JAYANTHILAL, R. (1998)

Code-switching and transfer in email correspondence exchanged between four Malaysian women. Jurnal Pendidikan Tigaenf, 2(2), 63-78. [en línea] Disponible en internet: <http://www.scribd.com/doc/15339217/Codeswitching-in-ESL> [Accesado el 31.11.2010]

KUANG, C. H. y H. J. M. Ng (2008)

Peralihan kod yang terpapar dalam majalah tempatan. Jurnal Bahasa Moden, 18.

LASTRA, Y. (1992)

Sociolingüística para hispanoamericanos: una introducción. México: El Colegio de México.

LEUNG, C. (2010)

Code-mixing in print advertisement and its cultural implications in Hong Kong. European Journal of Social Sciences, Vol. 12, 3, 417-429. [en línea] Disponible en internet: http://www.eurojournals.com/ejss_12_3_09.pdf [Accesado el 31.08.2010]

LI, D. (2000).

Cantonese-English code-switching in Hong Kong: a Y2K review. World Englishes, Vol. 19, 3, 305-322. [en línea] 31.08.2010. Disponible en internet: <http://members.shaw.ca/kyjennifer/research%20support.pdf> [Accesado el 31.08.2010]

LI, P. (1996)

Spoken word recognition of code-switched words by Chinese-English bilinguals. Journal of Memory and Language, 35, 757-774.

LI, W. (1998)

"The 'Why' and 'How' questions in the analysis of conversational code-switching. En P. Auer (ed.) Code-switching in conversation, interaction and identity. London: Routledge.

LIPSKI, J. (2005)

Code-switching or borrowing? No sé so no puedo decir, you know. Selected Proceedings of the 2nd Workshop on Spanish Sociolinguistics, 1-15. [en línea] Disponible en internet: www.lingref.com/cpp/wss/2/paper1136.pdf [Accesado el 17.10.2010]

MILROY, L. y L. Wei (1995)

A social network approach to code-switching. En L. Milroy y P. Muysken (eds.) One speaker, two language: cross disciplinary perspectives on code-switching. Cambridge: Cambridge University Press. En K. Namba, (s/f) *What is code-switching.* [Versión electrónica]. 66-80. [en línea] Disponible en internet: <http://yayoi.senri.ed.jp/research/re10/Namba.pdf> [Accesado el 12.09.2010]

MONTES-ALCALÁ, C. (2005)

"Dear amigo": Exploring code-switching in personal letters. Selected Proceedings of the Second Workshop of Spanish Sociolinguistics, 102-108. [en línea] Disponible en internet: www.lingref.com/cpp/wss/2/paper1144.pdf [Accesado el 3.11.2010]

MUYSKEN, P. (1997)

Code-switching processes: alternation, insertion, congruent lexicalization. [Versión electrónica]. 361-380. [en línea] 12.09.2010. Disponible en internet: <http://dare.ubn.kun.nl/bitstream/2066/14680/1/4244.pdf> [Accesado el 12.10.2010]

MUYSKEN, P. (2000)

Bilingual speech: a typology of code-mixing. [en línea] Cambridge University Press: Cambridge. Disponible en internet: http://assets.cambridge.org/9780521771689/excerpt/9780521771689_excerpt.pdf [Accesado el 12.10.2010]

MUYSKEN, P. (2000)

Bilingual speech: a typology of code-mixing. Cambridge: Cambridge University Press

MUYSKEN, P. & R. van Hout (1995)

Insertion, alternation, congruent lexicalization: corpus-based approaches to bilingual speech. Summer School: Code-Switching and Language Contact, 14-17. [en línea] Disponible en internet: repository.ubn.ru.nl/bitstream/2066/14669/1/4226.pdf [Accesado el 17.10.2010]

MYERS-SCOTTON, C. (1993b)

Social motivations for codeswitching: evidence from Africa. Clarendon Press: Oxford.

MYERS-SCOTTON, C. (2002)

Contact linguistic: bilingual encounters and grammatical outcomes. Oxford: Oxford University Press.

MYERS-SCOTTON, C. (2006)

Multiple voices: an introduction to bilingualism. Cornwall: Blackwell Publishing.

NAMBA, K. (s/f)

What is code-switching. [Versión electrónica]. 66-80. [en línea] Disponible en internet: <http://yayoi.senri.ed.jp/research/re10/Namba.pdf> [Accesado el 12.09.2010]

NAKAMIZU, E. (2003)

Language contact between Japanese and Portuguese. Functions of code-switching in the speech of Brazilians living in Japan. Bulletin of Portuguese/Japanese Studies, June, 6. 73-91. [en línea] Disponible en internet: <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/361/36100604.pdf> [Accesado el 06.09.2010]

NILEP, C. (2006)

"Code-switching" in sociocultural linguistics. Colorado Research in Sociolinguistics, 19, 1-22. [en línea] Disponible en internet: nhlrc.ucla.edu/events/institute/2011/readings/He%20-%20Nilep.pdf [Accesado el 7.11.2010]

Oxford Concise Dictionary of Linguistics. 2007. 2da edición. Oxford: Oxford University Press.

PARK, H. (2004)

English mixing in women's fashion magazines. Proceedings of the 9th Conference of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics. 246-257. [en línea] Disponible en internet: <http://www.paaljapan.org/resources/proceedings/PAAL9/pdf/ParkHyunju.pdf> [Accesado el 31.08.2010]

PFAFF, C. (1979)

Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English. Language, 55, 29-318. En K. Namba, (s/f) *What is code-switching.* [Versión electrónica]. 66-80. [en línea] Disponible en internet: <http://yayoi.senri.ed.jp/research/re10/Namba.pdf> [Accesado el 12.09.2010]

POPLACK, S. (1980)

'Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español'. *Linguistics*, 18, 15-616. En K. Namba, (s/f) *What is code-switching*. [Versión electrónica]. 66-80. [en línea] Disponible en internet: <http://yayoi.senri.ed.jp/research/re10/Namba.pdf> [Accesado el 12.09.2010]

POPLACK, S. (1984)

Contrasting patterns of code-switching in two communities. *Aspects of Multilingualism: Proceedings of the Fourth Nordic Symposium on Bilingualism*. 51-77. [en línea] Disponible en internet: <http://www.sociolinguistics.uottawa.ca/shanapoplack/pubs/articles/Poplack1987.pdf> [Accesado el 12.09.2010]

POPLACK, S. (2001)

Code-switching (linguistics). [en línea] Disponible en internet: <http://aix1.uottawa.ca/~sociolx/CS.pdf> [Accesado el 12.09.2010]

ROMAINE, S. (1995)

Bilingualism (2^a edición). Oxford: Oxford University Press. En K. Namba, (s/f) *What is code-switching*. [Versión electrónica]. 66-80. [en línea] Disponible en internet: <http://yayoi.senri.ed.jp/research/re10/Namba.pdf> [Accesado el 12.09.2010]

SANKOFF, D. y S. Poplack (1980)

"A formal grammar for cide-switching". *Working papers in the Centre for Puerto Rican Studies*, 8, 581-618. En S. Poplack, (2001) *Code-switching (linguistics)*. [en línea] Disponible en internet: <http://aix1.uottawa.ca/~sociolx/CS.pdf> [Accesado el 12.09.2010]

SARKAR, M., L. Winer, y K. Sarkar (2005)

Multilingual code-switching in Montreal hip-hop: mayhem meets method or, "Tout mouné qui talk trash kiss mon black ass du nord". ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism. 2058-2074. [en línea] Disponible en internet: <http://www.lingref.com/isb/4/160ISB4.PDF> [Accesado el 12.09.2010]

SEBBA, M. (2009)

From 'written code-switching' to the 'semiotics of mixed language texts: new approaches to plurilingual writing. [en línea] Disponible en internet: <http://www.ling.lancs.ac.uk/staff/mark/SS16.pdf> [Accesado el 31.08.2010]

SKIBA, R. (1997)

Code switching as a countenance of language interference. The Internet TESL Journal. Vol. 3, 10. [en línea] Disponible en internet: <http://iteslj.org/Articles/Skiba-CodeSwitching.html> [Accesado el 07.11.2010]

SÖDERQVIST, T. (2009)

"All of a sudden me siento tristoná". El cambio de inglés/español en MySpace. [en línea] Disponible en internet: http://gupea.ub.gu.se/dspace/bitstream/2077/20834/1/gupea_2077_20834_1.pdf [Accesado el 18.12.2010]

SPOLSKY, B. (2004)

Sociolinguistics. Hong Kong: Oxford University Press.

TÚ AÑO 32 NÚMERO 17 (AGOSTO 2011)

VANIDADES AÑO 51 NÚMERO 18 (AGOSTO 2011)

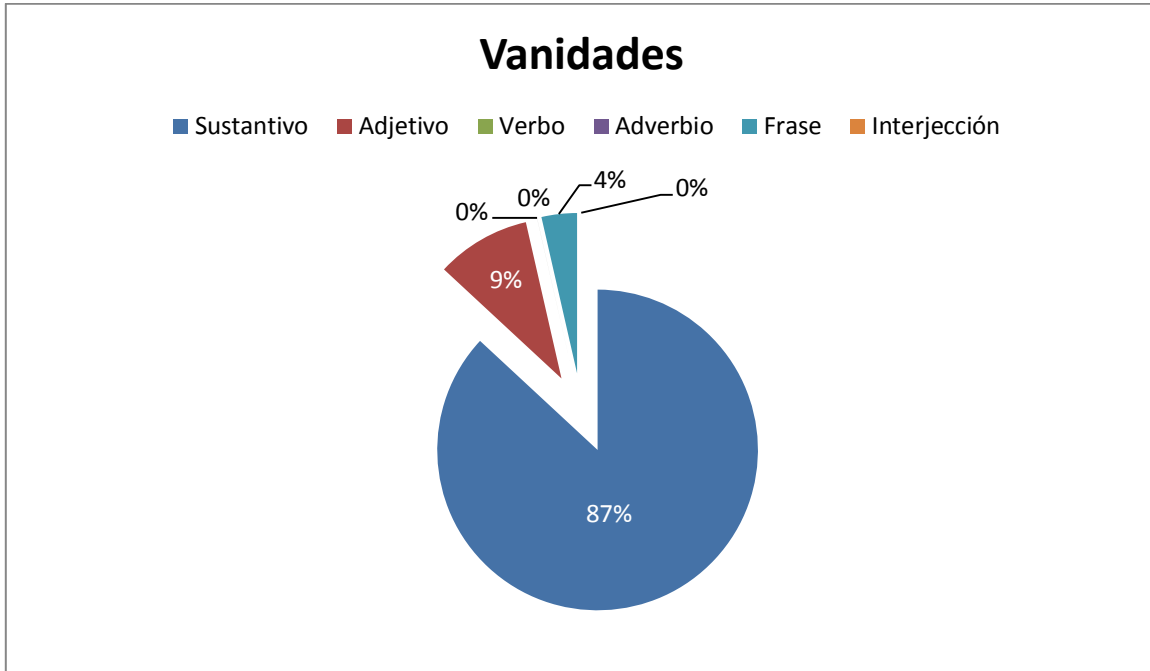
VEINTITANTOS VOLÚMEN 18 NÚMERO 8 (AGOSTO 2011)

WEINREICH, U. (1953/1968)

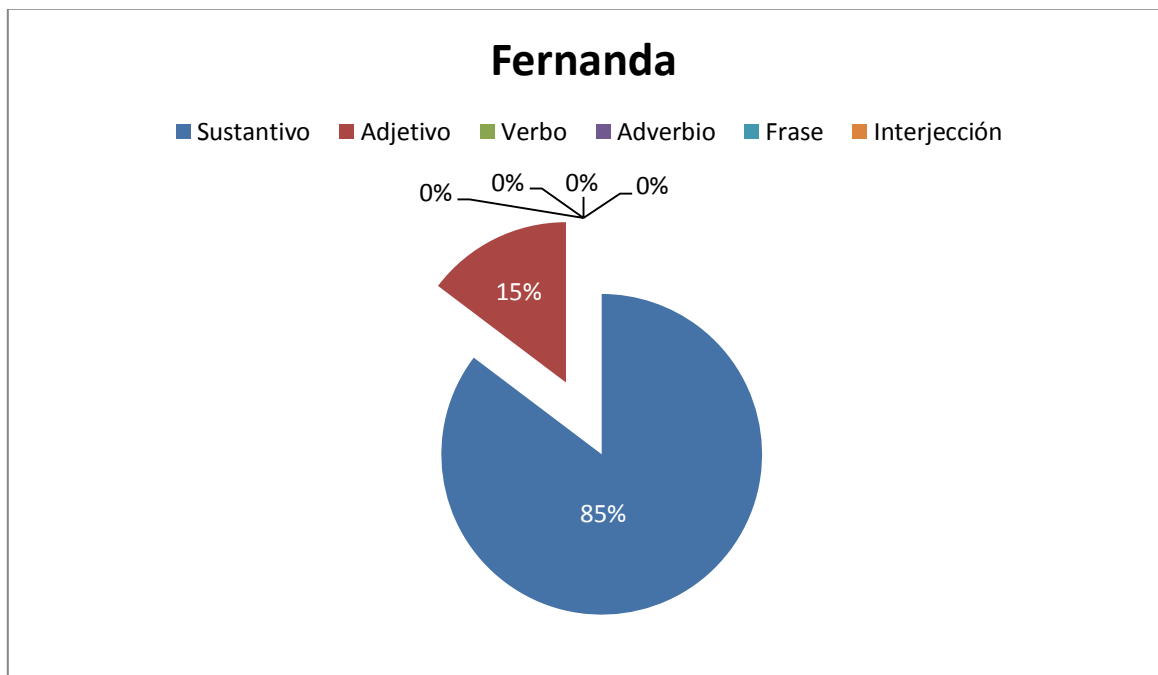
Languages in contact. The Hague: Mouton. En S. Poplack, (2001) *Code-switching (linguistics)*. [en línea] Disponible en internet: <http://aix1.uottawa.ca/~sociolx/CS.pdf> [Accesado el 12.09.2010]

ANEXOS

ANEXO A – OCURRENCIAS POR CATEGORÍA POR REVISTA



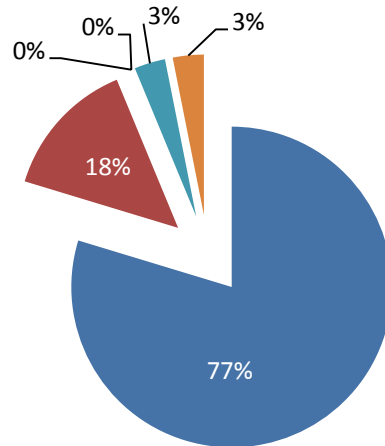
El porcentaje de ocurrencias de cada categoría en la revista *Vanidades*



El porcentaje de ocurrencias de cada categoría en la revista *Fernanda*

Veintitantos

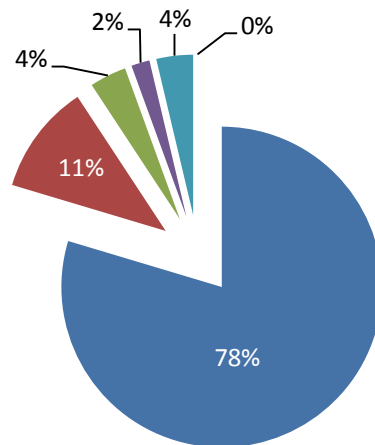
■ Sustantivo ■ Adjetivo ■ Verbo ■ Adverbio ■ Frase ■ Interjección



El porcentaje de ocurrencias de cada categoría en la revista *Veintitantos*

Tú

■ Sustantivo ■ Adjetivo ■ Verbo ■ Adverbio ■ Frase ■ Interjección



El porcentaje de ocurrencias de cada categoría en la revista *Tú*

ANEXO B – EL *CORPUS* POR REVISTA

LEYENDA

Número	Revista
1	Vanidades
2	Fernanda
3	Veintitantos
4	Tú

Abreviación	Clase
<i>sust.</i>	sustantivo
<i>adj.</i>	adjetivo
<i>v.</i>	verbo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>fr.</i>	frase
<i>interj.</i>	interjección

Revi	Pági	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
1	17	New York	sust.	I	De New York a Londres-donde residía y trabajaba- de Tokio a Berlín-ciudad donde nació en 1922, los amantes de la pintura han perdido a uno de los grandes artistas.
1	24	e-mails	sust.	I	Un novela epistolar de amore, donde las cartas son sustituidas por e-mails .
1	24	best seller	sust.	I	Los personajes creados por el autor austríaco Daniel Glattauer ya habían aparecido con anterioridad en su best seller titulado Contra el viento del norte.
1	24	internet	sust.	I	Nos hemos habituado tanto a la inmediatez de los correos electrónicos y los mensajes de texto, y a las posibilidades de comunicación que brindan las redes sociales, que ya nadie se sorprende de que una relación amorosa comience vía Internet...
1	24	e-mail	sust.	I	Dinámica y amena, con ingeniosos diálogos y un sorprendente uso del suspenso, la novela parece haber sido escrita para convencer a los escépticos de que un hombre y una mujer que nunca se han visto sí pueden enamorarse perdidamente por e-mail .
1	26	roof	sust.	I	Los perfumes Coty lanzaron el nuevo Seductive Homme, de Guess, con una fiesta fabulosa en el roof del muy de moda hotel The Standard, que la caída de la tarde lucía especialmente bello.
1	26	chairman	sust.	I	Disfrutamos un concierto privado de New York al fondo! - y saludamos a Peter Harf, chairman de Coty Inc,; George Cleary, presidente de Coty Beauty; nuestra amiga Caridad Bencomo, mánager de Mercadeo de Coty Puerto Rico, quien nos visitó para el evento y muchos otros VIP.
1	26	New York	sust.	I	Disfrutamos un concierto privado de New York al fondo! - y saludamos a Peter Harf, chairman de Coty Inc,; George Cleary, presidente de Coty Beauty; nuestra amiga Caridad Bencomo, mánager de Mercadeo de Coty Puerto Rico, quien nos visitó para el evento y muchos otros VIP.
1	26	VIP	sust.	I	Disfrutamos un concierto privado de New York al fondo! - y saludamos a Peter Harf, chairman de Coty Inc,; George Cleary, presidente de Coty Beauty; nuestra amiga Caridad Bencomo, mánager de Mercadeo de Coty Puerto Rico, quien nos visitó para el evento y muchos otros VIP .
1	26	penthouses	sust.	I	Una cena fabulosa ofreció la Casa del Tequila Don Julio en uno de los penthouses más bellos de Manhattan, en Lafayette Street.

Revi	Pági	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
1	26	cool	<i>adj.</i>	I	En estas fiestas, la bebida y la comida son estrellas...y la escusa perfecta para eventos sofisticado y, a la vez, cool y divertidos.
1	26	copyright	<i>sust.</i>	I	La compañía Yves Saint Laurent fue acusada por Louboutin de copiar sus famosas suelas rojas (las que tiene registradas y poseen copyright) en algunos de sus diseños y pide un millón de dólares por daños y perjuicios.
1	26	preppy	<i>adj.</i>	I	Siguen gastando grandes fortunas los multimillonarios rusos, la chic y muy preppy zona de balnearios se está llenando de ellos, lo que muchas personas no aprueban y así lo comentan en voz baja.
1	27	brunch	<i>sust.</i>	I	Muy cerca, en la 52, entre Boradway y Octava, triunfa el brunch cubano del Victor's Café.
1	27	diner	<i>sust.</i>	I	Medina también tiene el Yerba Buena Perry en Perry Street, en el Village, con concina de Latinoamérica y abrió el informal diner Coppelia, en la calle 14, abierto las 24 horas, con cocina cubano-latina.
1	28	boutique hotel	<i>sust.</i>	I	Jemima Goldsmith, Elizabeth Hurley y otras famosas ya planean fiestas en el nuevo restaurante CUT de Wolfgang Puck (el primero del famosa chef en Europa) en el lujoso boutique hotel 45 Park Lane, parte de la Dorchester Collection.
1	28	steak house	<i>sust.</i>	I	Se trate de un steak house estilo americano, decorado por Thierry Despont, quien fue el responsable del look del hotel en el corazon de Mayfair.
1	28	look	<i>sust.</i>	I	Se trate de un steak house estilo americano, decorado por Thierry Despont, quien fue el responsable del look del hotel en el corazon de Mayfair.
1	28	trendy	<i>adj.</i>	I	Aunque Mario Testino y Catherine Deneuve estaban allí, la presentación de una colección de suéteres diseñados por la modelo Claudia Schiffer, en la <i>muy trendy tienda</i> Colette de la rue St. Honoré, no fue muy exitosa.
1	28	high tea	<i>sust.</i>	I	Este otoño de la música, el entretenimiento y la historia por primera vez podrán tomar el high tea mientras hacen un tour por el suntuoso Albert Royal Hall, el edificio de 1871 (con vista de los jardines de Kensington).
1	32	reality show	<i>sust.</i>	I	Bibi Gaytán regresará a la televisión como conductora de un reality show , algo que nunca había hecho.
1	36	beauty-tips	<i>sust.</i>	I	Los expertos hablan beauty-tips

Rev	Página	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
1	38	it bag	frase	I	Gold Fever Collector, de Paco Rabanne, incluye Gold Fever 1 MILLION para él, acompañado por un llavero en forma de lingote, y Gold Fever Lady MILLION para ella, con una joya fetiche que cuelga provocativamente de su it bag .
1	38	lipgloss	sust.	I	La colección tiene una oaleta de cuatro sombras, delineadores ojos y de labios, rubores y lipgloss .
1	40	miniset	sust.	I	La colección "Tortoise Shell" se compone de dos paletas de ocho sombras de ojo en tonos tierra y dorados, en un precioso estuche de carey; un miniset de cuatro brochas o pinceles; dos "lipsticks" hidratantes y tres tonos de "lipgloss".
1	40	lipsticks	sust.	I	La colección "Tortoise Shell" se compone de dos paletas de ocho sombras de ojo en tonos tierra y dorados, en un precioso estuche de carey; un miniset de cuatro brochas o pinceles; dos " lipsticks " hidratantes y tres tonos de "lipgloss".
1	40	lipgloss	sust.	I	La colección "Tortoise Shell" se compone de dos paletas de ocho sombras de ojo en tonos tierra y dorados, en un precioso estuche de carey; un miniset de cuatro brochas o pinceles; dos "lipsticks" hidratantes y tres tonos de " lipgloss ".
1	42	lipstick	sust.	I	Está inspirada en la paleta del lipstick que todas las mujeres usan en esta temporada.
1	46	sexy	adj.	I	El bronce en ojos, mejillas y labios te hace ver glamorosa y sexy , con un tono natural. ¡Adopta este look!
1	46	look	sust.	I	El bronce en ojos, mejillas y labios te hace ver glamorosa y sexy, con un tono natural. ¡Adopta este look !
1	48	look	sust.	I	Tu personalidad y tu estilo van a marcar el look y la intensidad de tu maquillaje.
1	52	tips	sust.	I	Tips de la editora.
1	52	lady in red	frase	I	Una versión sofisticada para una lady in red , de Chado Ralph Rucci.
8ik	54	jackets	sust.	I	En la New York Fashion Week, Narciso Rodríguez sorprendió con una colección en la que sobresalieron las líneas geométricas y las tendencias minimalistas tanto en los jackets como en los pantalones.
1	55	cigarette	adj.	I	Predomina el pantalone cigarette
1	55	cigarette	adj.	I	En París, Celine apostó por los abrigos de todo tipo de corte y tamaño , suéteres de cuello de tortuga y pantalones cigarette en negro, blanco, beige y verde musgo.
1	56	jackets	sust.	I	Hermès usó el cuero en todo: pantalones, jackets , guantes, botas y gorra.

Revi	Pági	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
1	56	New York	<i>sust.</i>	I	Tommy Hilfiger presentó en New York su línea de Womenswear, que sorprendió por sus modelos sobrios.
1	56	womenswear	<i>sust.</i>	I	Tommy Hilfiger presentó en New York su línea de Womenswear , que sorprendió por sus modelos sobrios.
1	56	look	<i>sust.</i>	I	Su look es sofisticado; va muy abrigada, pero jamás pierde el glamour.
1	58	nude	<i>adj.</i>	I	Como minimalista de los años 90 puede calificarse la colección de Max Mara, con abrigos en tonalidades nude .
1	58	jackets	<i>sust.</i>	I	Variedad para enfrentar las bajas temperaturas: abrigos jackets y capas sofisticadas o minimalistas.
1	60	New York	<i>sust.</i>	I	Colecciones elegantes y dignas de ser destacadas en la Semana de Moda de New York .
1	62	total look	<i>frase</i>	I	El total look en varias opciones es lo que Diane von Fürstenberg propone para las mujeres clásicas y arriesgadas a la vez.
1	64	jackets	<i>sust.</i>	I	Este icono de la moda impone los trajes de falda y jackets entallados.
1	64	cash-gora/ cashgora	<i>sust.</i>	I	También, los conjuntos de piel de cash-gora/cashgora (una mezcla de cashmere y angora) con capuchas de piel de ushanka para protegerse de las bajas temperaturas.
1	64	cashmere	<i>sust.</i>	I	También, los conjuntos de piel de cash-gora/cashgora (una mezcla de cashmere y angora) con capuchas de piel de ushanka para protegerse de las bajas temperaturas.
1	64	ushanka	<i>sust.</i>	I	También, los conjuntos de piel de cash-gora/cashgora (una mezcla de cashmere y angora) con capuchas de piel de ushanka para protegerse de las bajas temperaturas.
1	65	jackets	<i>sust.</i>	I	El diseñador dominicano Oscar de la Renta impactó con sus jackets y con sus abrigos entallados a la silueta femenina, en los que integró diversos tipos de pieles.
1	69	sex appeal	<i>sust.</i>	I	A nadie sorprendía que la joven Marilyn Monroe estuviera perdidamente enamorada del envejecido Clark Gable en The Misfits, pues, lejos de restarle sex appeal , las canas se lo multiplicaban.

Revi	Pági	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
1	69	sex symbol	sust.	I	Las divas de Hollywood - ayudadas por la diete, el ejercicio, el botox y el bisturí - conservan el glamour y la belleza hasta entrar en la sexta década (a los 62 años de edad, Meryl Streep estelariza comedias románticas como It's Complicated; Demi Moore sigue siendo un sex symbol camino a los 50 y dame Helen Mirren ha mostrado su espectacular figura en un revelador bikini a los 66 años de edad.
1	69	dame	sust.	I	Las divas de Hollywood - ayudadas por la diete, el ejercicio, el botox y el bisturí - conservan el glamour y la belleza hasta entrar en la sexta década (a los 62 años de edad, Meryl Streep estelariza comedias románticas como It's Complicated; Demi Moore sigue siendo un sex symbol camino a los 50 y dame Helen Mirren ha mostrado su espectacular figura en un revelador bikini a los 66 años de edad.
1	69	look	sust.	I	Y son los primeros en correr al cirujano plástico para, como dicen eufemísticamente ne la meca del cine, "refrescar el look ".
1	70	youth appeal	sust.	I	Aun si su carrera no se basa en hacer héroe fortachón, como es el caso de Clooney, para un actor es importante retener ese elemnto mágico que en Hollywood llaman youth appeal , que no es otra cosa que ser atractivo para los jóvenes.
1	70	facelift	sust.	I	Entre los procedimientos más solicitados se encuentran la liposucción, la rinoplastia y el facelift para estirar la cara.
1	72	youth appeal	sust.	I	Para los actores de cine es importante mantener el youth appeal , es decir, seguir siendo atractivos para los jóvenes.
1	74	royals	sust.	I	4 royals de las mil y una noches
1	74	First Ladies	sust.	I	Igual que las First Ladies occidentales, las del mundo árabe brillan en público, marcan un estilo en la moda y han hecho una diferencia en sus países.
1	75	fashion victim	sust.	I	Sus enemigos la acusan de despilfarrar el dinero del estado en sus viajes al extranjero, de ser una fashion victim y no representar los valores de la mujer musulmana.
1	75	fashion victim	sust.	I	En su país la han acusado de ser una fashion victim y de no representar los valores de la mujer musulmana, pero Rania de Jordania sigue inalterable.
1	76	stilettos	sust.	I	Debido a las críticas recibidas en los últimos meses, Rania usó durante algún tiempo recatados caftanes en sus presentaciones junto a su esposo y evitó ser fotografiada con sus vestidos de Elie Saab y de Armani, sus stilettos y sus jeans.

Revi	Pági	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
1	78	fashionista	sust.	I	Menos fashionista que Rania y Mozah, la princesa Haya también viste a la occidental.
1	82	look	sust.	I	Su poderosa voz de contralto y su look retro, al estilo de los años 50, la convietieron en una de las cantantes más populares del momento.
1	83	grunge	sust.	I	En 1995, la muerte de Kurt Cobain, fundador, cantante y compositor del grupo de grunge Nirvana aumentó el misterio del "Club de los 27", ya que de acuerdo con el libro Heavier Than Heavier, la biografía del artista escrita por Charles P. Cross, cuando Cobain era un niño, hablana de que le gustaría pertenecer a ese trágico círculo de estrellas.
1	86	royal	sust.	I	"Un paje sube la bandeja de la cocina y la coloca en el piso junto a la puerta cerrada, donde la recoge la doncella de turno y llama a la puerta para que le permitan entrar a servirla al royal que sea".
1	93	sir	sust.	I	El pálido y desabrido viejo tío Tommy era realmente sir Thomans Comyng-Platt, un miembro del Partido Conservador, del que se sospechaba que ear amante de Henriette desde hacía mucho años y que David era hijo de él.
1	96	New York	sust.	I	En New York comenzó una exitosa carrera en las ventas de whisky poco antes de que se derogase la Ley Seca y se dedicó a la promoción del rodeo de los caballos en Atlantic City.
1	103	topless	sust.	I	En este típico pueblito de pescadores estilo "tarjeta postal" vemos lo último-de-lo-último desde que "fue puesto en el mapa" cuando Brigitte Bardot se mudó allí en los años 60 y comenzó a tomar el sol ¡ topless!
1	103	beach clubs	sust.	I	Y de los beach clubs alineados en las playas, el Tahití es el más anitguo, y Moorea y Key West también son excelentes.
1	104	hydrofoil	sust.	I	A Capri puedes llegar en helicóptero; en ferry o hydrofoil desde Nápoles o desde la costa Amalfi, aunque también puedes llegar en un elegante yate.
1	104	resort	sust.	I	El resort Montecarlo Beach, en Mónaco.
1	120	spring rolls	sust.	I	En una cena puedes ofrecer un plato de sushi o unos spring rolls .
1	120	spring rolls	sust.	I	Recientemente hice una en la que serví como primer plato unos spring rolls o rollitos de primavera de inspiración vietnamita, que compré congelados en el supermercado ¡y fueron un éxito!
1	120	tip	sust.	I	¿Un tip ?

Revi	Página	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
1	126	toilet	<i>sust.</i>	I	Enséñales a tus hijos que se laven las manos con frecuencia y que toquen la menor cantidad de superficies en los baños públicos: deben usar papel para abrir y cerrar las puertas al igual que para descargar el toilet .
1	134	sexy	<i>adj.</i>	I	En Meet Monica Velour, la sexy actriz de 54 años interpreta a una exstripper que tiene un affair con un admirador de 17 años.
1	134	exstripper	<i>sust.</i>	I	En Meet Monica Velour, la sexy actriz de 54 años interpreta a una exstripper que tiene un affair con un admirador de 17 años.
1	134	affair	<i>sust.</i>	I	En Meet Monica Velour, la sexy actriz de 54 años interpreta a una exstripper que tiene un affair con un admirador de 17 años.
1	136	sex appeal	<i>sust.</i>	I	¿Ha perdido su sex appeal ?
1	160	cupcakes	<i>sust.</i>	I	La actriz carga dos grandes cajas de cupcakes .
1	166	New York	<i>sust.</i>	I	En New York muestra El New York de los gánsters y El New York de los superhéroes (Batman, Superman, Spiderman, etc.), y en Londres, El Londres de los Beatles, llevando a los turistas a los lugares de estos personajes frecuentaban en la ciudad, los cuales hemos visto en muchas películas.
1	166	New York	<i>sust.</i>	I	En New York muestra El New York de los gánsters y El New York de los superhéroes (Batman, Superman, Spiderman, etc.), y en Londres, El Londres de los Beatles, llevando a los turistas a los lugares de estos personajes frecuentaban en la ciudad, los cuales hemos visto en muchas películas.
1	166	New York	<i>sust.</i>	I	En New York muestra El New York de los gánsters y El New York de los superhéroes (Batman, Superman, Spiderman, etc.), y en Londres, El Londres de los Beatles, llevando a los turistas a los lugares de estos personajes frecuentaban en la ciudad, los cuales hemos visto en muchas películas.
1	166	gánsters	<i>sust.</i>	I	En New York muestra El New York de los gánsters y El New York de los superhéroes (Batman, Superman, Spiderman, etc.), y en Londres, El Londres de los Beatles, llevando a los turistas a los lugares de estos personajes frecuentaban en la ciudad, los cuales hemos visto en muchas películas.

Revi	Pági	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
2	12	high-tech	<i>adj.</i>	I	El brazalete high-tech es de cerámica y acero, con un diseño en pirámides inspirado en la clásica Lady Dior Bag.
2	15	outfit	<i>sust.</i>	I	Lo más in es usar un solo tono en todo el outfit .
2	15	glossy	<i>sust.</i>	I	Bolsa azul capitonada con acabado glossy , colección Poppy, Coach.
2	15	navy	<i>adj.</i>	I	Botas en lana tejida con acrílico color navy .
2	15	flats	<i>sust.</i>	I	Flats en gamuza rosa modelo Elise, Tommy Hilfiger.
2	15	tote	<i>sust.</i>	I	Tote reversible en gamuza azul Tiffany/cuero metálico plata, The Tiffany Leather Collection.
2	16	cashmere	<i>sust.</i>	I	Combina con mezclilla, vestidos de telas delgadas, pantalones de lana, suéteres de cashmere ...con todo.
2	16	vintage	<i>sust.</i>	I	Juega con distintos acabados (mate, gamuza, rugoso) en una misma prenda para darle un aire vintage .
2	16	trench coat	<i>sust.</i>	I	Trench coat Madeline en gamuza café con forro a cuadros, Coach.
2	16	flats	<i>sust.</i>	I	Flats en cuero café, Steve Madden.
2	18	tartan	<i>sust.</i>	I	Busca prendas y accesorios con estampadas a cuadros (tartan), tejidos trenzados, gráficos, mandalas, monogramas y formas arquitectónicos.
2	18	look	<i>sust.</i>	I	Combina con jeans, pantalones de lana y faldas en tonos sólidos para so sobrecargar demasiado el look .
2	18	tweed	<i>sust.</i>	I	Saco en tweed azul con blanco. CH Carolina Herrera.
2	18	tote	<i>sust.</i>	I	Tote modelo Tidibabo con estampado de monograma y asa en cuero, Purificación García.
2	20	animal print	<i>sust.</i>	I	Zapatos en gamuza gris con aplicación en animal print , Jessica Simpson.
2	22	outfits	<i>sust.</i>	I	Outfits con inspiración nacional.
2	22	skinny	<i>sust.</i>	I	Pantalón skinny de mezclilla.
2	22	jumper	<i>sust.</i>	I	Jumper de short blanco.
2	22	t-shirt	<i>sust.</i>	I	T-shirt pink degradé con rostro estampado.
2	22	vintage	<i>sust.</i>	I	Short de mezclilla vintage .
2	22	tank top	<i>sust.</i>	I	Tank top negro con estampado de María.
2	22	t-shirt	<i>sust.</i>	I	T-shirt rosa con estampado de Catrina.
2	24	tank tops	<i>sust.</i>	I	Tank tops blancos con bordados.
2	24	clutch	<i>sust.</i>	I	Clutch bordado de flores.

Revi:	Pági	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
2	26	glosses	<i>sust.</i>	I	Glosses y indelibles
2	26	lipstick	<i>sust.</i>	I	Lipstick líquido CL Evolution de Christian Lay tono 82797-9. \$125.
2	30	trendy	<i>adj.</i>	I	Accesorio trendy
2	33	outfit	<i>sust.</i>	I	Reunimos a cinco diseñadores y casa de moda 100% mexicanos para conocer su outfit favorito para otoño-invierno.
2	36	offwhite	<i>adj.</i>	I	Recorre los grises en toda su gama, blancos puros, offwhite , ivory, lavanda y morado teñido a mano.
2	36	ivory	<i>adj.</i>	I	Recorre los grises en toda su gama, blancos puros, offwhite, ivory , lavanda y morado teñido a mano.
2	39	soul	<i>sust.</i>	I	Es un tributo a Nina Simone, una talentosa soul estadounidense que vivió su apego a finales de los 60 y que organizó un movimiento social relevante en favor de los derechos de los afroamericanos.
2	98	fan	<i>sust.</i>	I	Si eres fan del doctor Gregory House, has visto las temporadas anteriores y te sabes de memoria cada episodio, seguramente te gustará saber qué sucede esta vez en su relación con Lissa Cuddy y qué casos resuelve.
2	98	snacks	<i>sust.</i>	I	Prepara unos snacks y disfrútala.
2	102	top	<i>sust.</i>	I	Top y sandalias de colores, Frattina.

Revi	Página	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
3	6	waterproof	adj.	I	Bio-Hidratante Loción Limpiadora Dual, de Pond's, posee dos fases que al mezclarse entre sí exterminan por completo la suciedad, el maquillaje y los productos waterproof sin dejar sensación grasosa.
3	6	roll-on	sust.	I	Son lo que obtendrán tus labios al usar 100% Natural Lip Roll-On, de The Body Shop, este singular bálsamo ha sido elaborado con aceites naturales que no son pegajosos, y que se deslizan rápidamente gracias a su aplicador en roll-on .
3	8	shampoo	sust.	I	Su shampoo limpia y fortalece la cutícula, el conditioner facilita el desenredo para que no se troze, Strength Builder Plus lo trata desde el interior para restaurarlo.
3	8	conditioner	sust.	I	Su shampoo limpia y fortalece la cutícula, el conditioner facilita el desenredo para que no se troze, Strength Builder Plus lo trata desde el interior para restaurarlo.
3	11	look	sust.	I	Lograr este look sencillo, sólo colorea el párpado móvil con una sombra azul metálica prueba Sequin Eye Colour, en Lapis, de Laura Mercier y enciende la boca gracias al encanto de un naranja rojizo como Pure Color Long Lasting Lipstick, en Melon-Shimmer, de Estée Lauder.
3	16	frizz	sust.	I	Hydra Potion Crema para Peinar, de RitMiz, ayuda a domar las melenas gruesas y desaparece el frizz .
3	31	party girl	sust.	I	Una party girl muy especial.
3	31	makeover	sust.	I	Jonathan Mas, el destacado estilista de la marca, fue su anfitrión y les realizó un makeover completito, es decir, las maquilló y las peinó con las últimas tendencias para que lucieran guapérrimas.
3	34	grinch	sust.	I	Con lo anterior no queremos que te vuelvas un grinch de la amistad, para nada.
3	39	looks	sust.	I	Así pues, Maggie conforme iba transitando de prometido a prometido, cambiaba cual camaleón sus looks , hobbies y hasta su comida favorita.
3	39	hobbies	sust.	I	Así pues, Maggie conforme iba transitando de prometido a prometido, cambiaba cual camaleón sus looks, hobbies y hasta su comida favorita.
3	45	look	sust.	I	Siempre al pendiente de su look .
3	48	fan page	sust.	I	Así es, ¿ya le dieron "Me gusta" a la fan page de Veintitantos?

Revi	Página	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
3	48	link	<i>sust.</i>	I	Búsqenos como Revista Veintitantos o entren a este link : http://on.fb.me/foI0MD den click y listo.
3	48	click	<i>sust.</i>	I	Búsqenos como Revista Veintitantos o entren a este link: http://on.fb.me/foI0MD den click y listo.
3	48	tips	<i>sust.</i>	I	Participa en nuestros interesantes debates, o entérate de nuestros tips y trivias; ingresen ya a la fan page, habrá mucho para ustedes.
3	48	fan page	<i>sust.</i>	I	Participa en nuestros interesantes debates, o entérate de nuestros tips y trivias; ingresen ya a la fan page , habrá mucho para ustedes.
3	48	fan page	<i>sust.</i>	I	Entra a nuestra fan page Vivan las Curvas y vota por tu favorita.
3	48	e-mail	<i>sust.</i>	I	Manda tus fotos (1 cuerpo, 1 cara) al e-mail : veintitantos@veintitantos.com o etiquétamos en tus fotos desde tu Face.
3	54	sexys	<i>adj.</i>	I	Curvilineas y ¡ sexys!
3	54	sexy	<i>adj.</i>	I	Se objetivo es que las compradoras se sientan identificadas con sus anuncios, además de demostrar que no se necesita tener un cuerpo de súper modelo para verse hermosa y sexy .
3	58	stop	<i>interj.</i>	I	Este padecimiento hace que muchas que lo tiene digan ¡ stop! a sus actividades, pues algunas veces los dolores son tan fuertes que por ellos dejan de ir a la universidad, trabajo, salir con sus amigas, etc., pero lo importante es que no llegues a ese extremo y aprendas a continuar tu vida con la migraña.
3	58	tip	<i>sust.</i>	I	Las personas que padecen migrañas suelen siempre llevar lentes de sol, un tip algo chic y que sí funciona.
3	64	e-mail	<i>sust.</i>	I	Día a día nos volvemos más abiertas con la información personal, quizá crees que al dar tu e-mail o número celular en Facebook, sólo tus amigos podrán verlo y no siempre es así.
3	64	geeks	<i>sust.</i>	I	Sí, existen geeks , tan buenos, que utilizan sus conocimientos para fregar al prójimo, es por eso debes tomar en cuenta los siguientes tips de seguridad para evitar ser víctima de alguno de ellos.
3	64	tips	<i>sust.</i>	I	Sí, existen geeks , tan buenos, que utilizan sus conocimientos para fregar al prójimo, es por eso debes tomar en cuenta los siguientes tips de seguridad para evitar ser víctima de alguno de ellos.

Revi	Página	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
3	64	password	<i>sust.</i>	I	Usa combinación de valores, es decir, incluye en tu password letras en mayúsculas, minúsculas y números.
3	65	online	<i>sust.</i>	I	Cada vez son más las personas que prefieren escuchar sus rolas a través de YouTube o descargala vía online .
3	65	GPS	<i>sust.</i>	I	La vida es más práctica y fácil gracias a la tecnología pero si algo llegó para cambiar la historia (y nuestras vidas) son los GPS , dejando los mapas impresos totalmente fuera del camino.
3	65	GPS	<i>sust.</i>	I	Usar un GPS es mucho más fácil ahora, para empezar, te permite conducir por los lugares desconocidos sin necesidad de estresarte.
3	65	GPS	<i>sust.</i>	I	Otro de los beneficios de utilizar un GPS es el ahorro de tiempo, pues un PND puede ayudarte a encontrar centros comerciales, farmacias, restaurantes, antro, etc., además, te indica el camino más adecuado para llegar al punto que elijas.
3	65	PND	<i>sust.</i>	I	Otro de los beneficios de utilizar un GPS es el ahorro de tiempo, pues un PND puede ayudarte a encontrar centros comerciales, farmacias, restaurantes, antro, etc., además, te indica el camino más adecuado para llegar al punto que elijas.
3	65	PND	<i>sust.</i>	I	Así que ya sabes, opta por un PND, es tu mejor alternativa para llegar a tiempo y sin perderte a cualquier lugar en la ciudad o dentro de la República Mexicana.
3	78	pop art	<i>sust.</i>	I	Jean Charles de Castlebajac es un famoso diseñador que se ha distinguido por su trabajo lleno de pop art donde destacan los colores electrizantes y caricaturas de Disney, ahora se ha unido a las bolsas Kipling para que tú puedas tener una de sus enigmáticas piezas, llenas de una irreverente diversión a un precio accesible.
3	78	camel	<i>adj.</i>	I	Las prendas a cuadros y el camel , son básicos.
3	78	kaki	<i>sust.</i>	I	Los cuadriculados se hacen acompañar de tonos como el kaki , oliva y beige en los pantalones.
3	78	pichi	<i>adj.</i>	I	Cuenta con capas, vestidos pichi y bermudas que se cubren de colores de marfil, azul claro y una nota de naranja.

Revi	Página	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
3	79	outfit	<i>sust.</i>	I	Nada como una hermosa mascada para levantar cualquier outfit , no lo dudes, con una atada al cuello te verás hiper glamorosa.
3	80	look	<i>sust.</i>	I	Si te latía el look ultra femenino de Charlotte, en Sex and the City, cópialo ¡está en súper tendencia!
3	84	cute	<i>frase</i>	I	No corras ningún riesgo ahora que las lluvias se avecinan, protege tus piecitos del agua pero con botas super cute , así como lo hace Jennifer Garner.
3	87	dress	<i>sust.</i>	I	Sí, tu dress es lindísimo pero aún quieres hacerlo lucir más hermoso, sólo accesorízalo como aquí te lo mostramos.
3	106	tips	<i>sust.</i>	I	Hace poco propusimos hacer un manual de tips sexuales en nuestro Facebook (Revista Veintitantos), el ejercicio resultó taaaan bien que decidimos publicar algunos de los trucos que las chica y chicos Veintitantos-facebukeros nos compartieron de su repertorio más hot.
3	106	hot	<i>adj.</i>	I	Hace poco propusimos hacer un manual de tips sexuales en nuestro Facebook (Revista Veintitantos), el ejercicio resultó taaaan bien que decidimos publicar algunos de los trucos que las chica y chicos Veintitantos-facebukeros nos compartieron de su repertorio más hot .
3	107	hot	<i>adj.</i>	I	Cuando mi pareja succiona zonas de mi vulva...¡wow!, más cuando ya estoy muy hot , sentir una muy ligera en el clítoris...¡jme muero!!
	111	hot	<i>adj.</i>	I	Si quieres probar una manera distinta y súper hot , no debes perderte ninguna línea, pues te daremos la guía perfecta para que tengas sexo de 10, pero esta vez aprovechando cada parte de tu cuerpo.
3	116	resorts	<i>sust.</i>	I	El turismo en esta zona de playa está al tope y lleno de resorts gigantes todo incluido.
3	116	Wi-Fi	<i>sust.</i>	I	¡Ah!, pero eso sí, olvídense del Wi-Fi o el Internet porque aparte de carísimo (6 CUC por media hora) es leeeento, leeeento.
3	116	buffette	<i>sust.</i>	I	También hay restaurantes que no son el típico buffette pero hay que hacer reservación, los días fueron de relax total, en gran parte porque no hay mucho qué hacer, más que descansar.
3	116	relax	<i>sust.</i>	I	También hay restaurantes que no son el típico buffette pero hay que hacer reservación, los días fueron de relax total, en gran parte porque no hay mucho qué hacer, más que descansar.

Revi	Página	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
3	116	cool	<i>adj.</i>	I	La entrada cuesta 10 CUC y los tragos son baratos, lo cool de este lugar es que no sólo vienen turistas, sino también lugareños que son los que le ponen sabor al lugar.
3	117	lobby	<i>sust.</i>	I	El lobby de este hotel me recordó cañón a la Torre Latinoamericana: enorme y todo setentero.
3	117	dinner	<i>sust.</i>	I	Tiene, además, uno de los pocos restaurantes abiertos las 24 horas que se llama La Rampa, un tipo dinner , con comida internacional; lo que más nos impactó es que está impecable, limpio, rápido y los meseros son súper amables, ¡un plus!
3	117	the real deal	<i>frase</i>	I	En la calle te ofrecen habanos mucho más baratos que en las tiendas, pero sabíamos que eran del mercado negro y que seguramente la calidad no era la misma, así que lo mejor compramos the real deal .
3	118	cover	<i>sust.</i>	I	El cover costó 10 CUC y, afortunadamente, alcanzamos lugar porque se llenó de volada.
3	120	gym	<i>sust.</i>	I	A todos nos dejó con la boca abierta el protagonista de Thor, se que que le entró duro al gym y, no nos quedó duda, se encuentra en su mejor momento.
3	120	castings	<i>sust.</i>	I	Aunque todavía no empieza el rodaje de La Mujer Maravilla, después de muchos castings y mencionar varios nombre, por fin, es ella quien encarnará a la amazona.
3	123	films	<i>sust.</i>	I	Él es un claro ejemplo de alguien canaleónico, ya que lo hemos visto en films sumamente interesantes y diversos, ¿cómo olvidarlo en su papel de Mark Steven en Daredevil?
3	124	film	<i>sust.</i>	I	Sin embargo, Ratner se salió del proyecto, por diferencias creativas, lo que los atrasó muchísimo, ya que no fue hasta marzo del 2010 que se empezó a filmar ya con Marcus Nispel a la cabeza del film .
3	125	nerd	<i>sust.</i>	I	Harry es un hombre de familia común y corriente, o por lo menos eso aparenta, ya que detrás de su disfraz de nerd se encuentra un agente secreto que sin querer queriendo, involucra a su mujer en una misión bastante peligrosa.
3	128	break	<i>sust.</i>	I	Un delicioso break

Revi	Página	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
3	128	break	<i>sust.</i>	I	Si tu ritmo de vida suele ser acelerado, lo mejor es que te tomes cinco minutos para disfrutar de un rico y divertido break con Kit Kat [®] , que es un sabroso chocolate hecho en forma de dedos.
3	128	hello	<i>interj.</i>	I	¡Hello Bikini!
3	128	kit	<i>sust.</i>	I	Gana un kit con esos productos más los solares.
3	128	playlist	<i>sust.</i>	I	Además, no te puedes perder la sensacional bolsa de playa que también está incluida, un par de sandalias y un CD con un playlist del DJ César Álvarez para que la pases increíble.

Revi	Pági	Componente	Clase Lexical	Proceso	Contexto
4	6	indie-pop	sust.	I	Encasillados en el indie-pop , han tenido buena aceptación gracias a su hit 'Pumped Up Kicks'.
4	6	chek	v.	I	Chek su video en www.youtube.com/watch?v=SDTZ7iX4vTQ
4	6	punk-pop	sust.	I	Es una banda de punk-pop formada por tres chicos.
4	8	back-2school	sust.	I	En este back-2school llega puntual a clases con este reloj.
4	8	cool	adj.	I	Te verás cool .
4	8	adorable	adj.	I	Llega a clases con esta bolsa de LeSportsac, ¡ adorable y cute!
4	8	cute	adj.	I	Llega a clases con esta bolsa de LeSportsac, ¡ adorable y cute !
4	10	fan	sust.	I	Dale un toque glam a tu peinado y copia el estilo de Blake Lively, fan de las trenzas francesas.
4	10	socialité	sust.	I	Otros peinados de socialité .
4	10	spray	sust.	I	Esconde todos los pelitos que quedaron fuera con spray y un cepillito.
4	10	look	sust.	I	Look final: siéntete una diva.
4	16	look	sust.	I	Look para un concierto.
4	17	look	sust.	I	Para un look femenino y coqueto: usa sombras pastel en el párpado móvil, blush rosa en las mejillas.
4	17	blush	sust.	I	Para un look femenino y coqueto: usa sombras pastel en el párpado móvil, blush rosa en las mejillas.
4	17	spray	sust.	I	Fíjalo con spray .
4	17	nude	adj.	I	Boca: ponte brillo nude .
4	24	headphones	sust.	I	Para que la música te acompañe a todos lados y la hagas parte de tu vida como los chicos de "La Banda", Boomerang te regala unos padrísimos headphones y una mochila.
4	24	iPhonecase	sust.	I	Contiene un iPhonecase , con audífonos y stickers.
4	24	stickers	sust.	I	Contiene un iPhonecase, con audífonos y stickers .
4	28	t-shirts	sust.	I	Tú notas que sus t-shirts son...
4	28	t-shirts	sust.	I	Si sus t-shirts tienen personajes, son del tipo...
4	28	t-shirts	sust.	I	Tú dirías que sus t-shirts siempre son...
4	29	t-shirts	sust.	I	Definitivamente, las t-shirts forman parte importante del look de Justin.
4	29	look	sust.	I	Definitivamente, las t-shirts forman parte importante del look de Justin.

4	29	outfits	<i>sust.</i>	I	Incluso con los outfits más sencillos intenta mantener su moda: jamás se verá aburrido.
4	29	loves	<i>v.</i>	I	JUBI loves t-shirts.
4	29	t-shirts	<i>sust.</i>	I	JUBI loves t-shirts .
4	30	round	<i>sust.</i>	I	Seguro has discutido con tus papás por tu ropa, amigos, calificaciones, y también has tenido un round con tus hermanos, pero ¿qué onda cuando las peleas son a diario?
4	34	bullying	<i>sust.</i>	I	¿Broma o bullying ?
4	34	cool	<i>adj.</i>	I	Dicen que "el que se lleva se aguanta", pero ¿hasta dónde es cool jugar una broma pesada o reírse de una situación graciosa y accidental?
4	34	BF	<i>sust.</i>	I	Tu BF , no sabes por qué corre muy chistoso en las clase de deportes, tú...
4	35	BF	<i>sust.</i>	I	Puedes hacerle a tu BF un comentario pesadón o reírte si alguien se cae, pero ¡hasta allí!
4	35	BF	<i>sust.</i>	I	Tu BF se hizo un corte de pelo que le quedó horrible, tú...
4	35	look	<i>sust.</i>	I	Te portas mal y no le comentas nada sobre su look .
4	35	track	<i>sust.</i>	I	¡Cambia de track !
4	37	nerd	<i>sust.</i>	I	¿Se acercó el nerd de la clase o la niña punketa?
4	37	nerds	<i>sust.</i>	I	Nadie se te acercará si...hablas mas de las niñas estudiosas, les dices a los nerds que te dan una flojera enorme y comentas que las niñas más bonitas del colegio se maquillan como payasos.
4	37	friends	<i>sust.</i>	I	Trata de encontrar a tu grupo de friends , ¡sin criticar a los demás!
4	38	tips	<i>sust.</i>	I	Tips amistosos
4	38	BF	<i>sust.</i>	I	Independientemente de qué tan rápido encuentres a tu BF , hay detalles que puedes tener con tus primeros cuates para mostrar qué tan amigable eres.
4	38	lunch	<i>sust.</i>	I	Lunch para dos.
4	38	BF	<i>sust.</i>	I	Seguro extrañas a tus amigos pero puedes hacer nuevas BF .
4	38	BF	<i>sust.</i>	I	"El novio de mi BF se enamoró de mi, pero ¿qué culpa tengo yo de ser más bonita?"
4	39	backs2chool	<i>sust.</i>	I	Definitivamente Norma tiene los cuadernos más divertidos, para que en este backs2chool [back2school] muestres tu personalidad, gustos e intereses.

4	40	tips	<i>sust.</i>	I	Seguro es porque aún no te conoce, pero sigue leyendo, aplica nuestros tips y en breve serás la chica más importante en la mente de ese galán.
4	40	plis	<i>adv.</i>	I	Naciste para brillar, no te escondas, plis .
4	42	friends	<i>sust.</i>	I	Acércate a sus friends , salúdalos, invítalos a una fiesta y logra entrar en su grupito.
4	42	blog	<i>sust.</i>	I	Envíale un mail con chistes graciosos o simplemente con un saludo, etiquétalo en alguna foto, postea algo lindo en su muro, dale, "me gusta" a sus mejores fotos, retwittea sus tweets, recomienda su blog y comenta lo más cool que hayas leído de él, pero no le confieses que te gusta, por el momento sólo eres su amiga.
4	42	cool	<i>adj.</i>	I	Envíale un mail con chistes graciosos o simplemente con un saludo, etiquétalo en alguna foto, postea algo lindo en su muro, dale, "me gusta" a sus mejores fotos, retwittea sus tweets, recomienda su blog y comenta lo más cool que hayas leído de él, pero no le confieses que te gusta, por el momento sólo eres su amiga.
4	45	too much	<i>frase</i>	I	Lentes, cinturón y uñas de leopardo... too much!
4	47	supercool	<i>frase</i>	I	Realmente es una buena producción y está supercool .
4	47	reality	<i>sust.</i>	I	Por fin se estrena la segunda temporada del exitoso reality "Project Runway Latin America" que busca al mejor diseñador de Latinoamérica.
4	51	soundtrack	<i>sust.</i>	I	El soundtrack de su vida